

TEXTOS CHONTALES

KATHRYN KELLER Y
PLÁCIDO LUCIANO GERÓNIMO

Introducción

El chontal de Tabasco se habla principalmente en el área de la costa de Tabasco, la parte central del estado, al norte de Villahermosa, y alrededor de Macuspana. Hay variación en el habla de una región a otra. Los textos que se presentan aquí son del área de Nacajuca, al noroeste de Villahermosa.

Plácido Luciano Gerónimo, quien ahora cuenta con 66 años aproximadamente, es el autor de los textos. Él es hablante nativo del chontal y ha vivido siempre en el pueblo chontal de Tapotzingo. Yo lo animé a escribir los cuentos que había oído contar en la región, o que sabía desde su niñez. Entre 1980 y la primera parte de la década de los noventa él personalmente grabó en cintas magnetofónicas las versiones originales a la vez que hizo una versión escrita, con una traducción libre al español. Posteriormente elaboramos una traducción semiliteral oración por oración, que es la que hoy presentamos.

Los cuentos son parte de una colección más grande que consta de 22 textos. Por lo que a mí respecta, en 1943 llegué por primera vez a la región chontal para vivir en el pueblo de Tapotzingo y aprender el idioma, y desde entonces la he visitado una y otra vez. Juntos, Plácido y yo, hemos terminado un diccionario, el *Diccionario Chontal de Tabasco (Mayense)*, publicado con el número 36 de la Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", ILV, México, 1997. En la bibliografía del diccionario se encuentran las referencias a otros materiales escritos en idioma chontal, o sobre éste.

TZ'AJI TUBA SATOM BIJCH'OC
Cuento de los niños perdidos

PLÁCIDO LUCIANO GERÓNIMO

1. Jinda untu winic que mäch pobre, y mach'an cache' u chen uba mantene.
Este era un hombre muy pobre, que no tenía cómo mantenerse.
2. U cänänti cha'tu u bijch'oc, untu yoc ixoc y untu yoc ajlo'.
Tenía dos hijos, una niña y un niño.
3. C'oti q'uin que mach u ni' pojle cache' u chen uba mantene, uc'a lo que u pojlenba mäch tz'ita', y mach u yäc'ä tuba u na'esanob.
Llegó el día en que no ballaba como mantenerse, porque lo que conseguía era muy poquito, y no le alcanzaba para satisfacerse.
4. Ump'e ac'äb ya'an tä tz'aji t'oc jit'oc, u yäle'ob ca'da:
Una noche estaba platicando con su mujer, decían así:
5. —Ca' chich a wiran, mach cä ni' pojlela cache' cä chen cäba mantenela.
—Como ves, ya no ballamos cómo mantenernos.
6. “Bay de jitz'o acä xe tä chämola con to'o bijch'oc.
“Quizá de hambre vamos a morir junto con los niños.
7. Ni ixic u p'ali: —Toj chich une uc'a cada q'uin más tz'ita' acä pojlenla tuba cä numsenla t'oc q'uin.
La mujer contesta: —Es cierto porque cada día conseguimos muy poco para pasar el día.
8. “Bada cua' ti jini acä xe cä chenla.
“Ahora quién sabe qué vamos a hacer.
9. De ya'i ni winic u yäle':
Luego el hombre dice:
10. —Mu' cä ch'e' cä c'ajalin cua' cä xe cä chenla.
—Estoy pensando lo que vamos a hacer.
11. “Cä xe cä bisanla jinda bijch'oc tama noj te'e y ya' acä xe cä colesanla uc'a säticob.
“Vamos a llevar a estos niños en el bosque y allí los vamos a dejar para que se pierdan.

12. "Ca' jini u xe tä päpä' bixejob ixta c'oticob bajca an algun otot, bay ya'i ch'ämbinticjob yajin y u ch'e'ob tuba u chenob mantene.
"Así se echan a andar hasta encontrar alguna casa, a lo mejor allí les tengan lástima y los reciban para mantenerlos.
13. "Ca' jini cä colan cä juntumala täcä.
"Así nos quedaremos solos también.
14. "¿Cache' a wäle' ane?
"¿Qué dices tú?
15. Ni ixic u p'ali: —Utz chich acäle'.
La mujer contestó —Yo digo que está bien.
16. "Uc'a bay unejob u xe chich ti tä c'otejob bajca an algun otot y u xe chich u ch'ämbenob yajin.
"Pues a lo mejor ellos lleguen siempre en donde hay una casa y allí les tengan lástima.
17. De ya'i ni winic u yäli:
Luego dijo el hombre:
18. —Bada jiq'uin, ic'ä acä xe cä bisanla ni bijch'ocda.
—Abora pues, mañana vamos a llevar a estos niños.
19. "Cä xe cälbenlajob cache' tä säcsi' acä xeia, uc'a mach tic tu c'ajalinob cua' acä xe cä chenla.
"Les vamos a decir que iremos a buscar leña, para que no se imaginen lo que vamos a hacer.
20. Jimba hora jini que mu' u tz'ajijobba, ni yoc ixoc p'ixi, y u yubi cua' mu' u tz'aycunob.
En esa hora que estaban platicando, la niña se despertó, y escuchó lo que estaban platicando.
21. Päscab, cuantu ch'oyijob, ni yoc ixoc bixi t'oc ancäre u mote' q'uen tz'i'tan, u but'i tan u yoc bolsa tuba u bisan.
Al día siguiente, después que se levantaron, la niña fue corriendo a recoger un poco de ceniza, lo llenó en una bolsa para llevar.
22. Mach u yälbi u säcun cua' u xe u chen.
No le dijo a su hermano lo que iba a hacer.
23. De ya'i c'oti hora tuba pasicjob.
Luego llegó la hora para salir.
24. Ji'pat cuantu buq'uijob, ni winic u yälbi ni bijch'oc ca'da:
Después que tomaron sus alimentos, el hombre dijo a los niños así:

25. —Bada acă xela tan te'e că sacănlă si'.
—*Ahora vamos a la montaña a buscar leña.*
26. "Căpete că xela uc'a quiranla si acă tăsenla q'uen tuba că chone'la.
—*Todos vamos a ir para ver si traemos bastante para vender.*
27. De ya'i ni winic u yālbi ni ixic ca'da:
—*Luego el hombre le dijo a su mujer así:*
28. —Chen listujob ni bijch'oc uc'a că xe că bisanla tăcă.
—*Prepara a los niños porque los vamos a llevar también.*
29. Ixic u p'ali: —Che' chich jiq'uin.
—*La mujer contestó: —Está bien.*
30. Cuanta u chi uba listujob, bixijib u sacān ni si'.
—*Cuando ya estaban preparados, se fueron a buscar la leña.*
31. Ni yoc ixocba u ch'i u yoc bolsa de tz'i'tan tuba u bisan.
—*La niña tomó su bolsita de ceniza para llevar.*
32. Cuantu c'otijob bajca tzăcă mach u ni' che conoce bijba, cayi u t'it'ăn atz'itz'ita' por to'o bij ni tz'i'tan.
—*Cuando llegaron hasta donde ya no conocía el camino, empezó a regar poco a poco la ceniza.*
33. Che' chich u bixe u chen ixta que c'otijob bajca tzăcă u xe tă c'otjob.
—*Así lo iba haciendo hasta que llegaron hasta donde iban a llegar.*
34. Ni winic y ni ixic mach ti tu c'ajalin cua' mu' u chen ni yoc ixoc.
—*El hombre y la mujer no se dieron cuenta de lo que estaba haciendo la niña.*
35. De ya'i, cuantu c'ac'a' ochijob nat tama ni noj te'e, tajwa'wānijob.
—*Luego, cuando se adentraron mucho en la montaña, se detuvieron.*
36. De ya'i ni winic u yālbi ni bijch'oc ca'da:
—*Luego el hombre le dijo a los niños así:*
37. —Ya' a colanlada tă alas mientras că xe t'ocob más pănte' că sacān t'ocob ni si', ya că sujtă t'ocob.
—*Aquí van a quedar a jugar mientras vamos más adelante a buscar la leña, ya vamos a regresar.*
38. Ni yoc ajlo' y yoc ixoc u p'alijob: —Che' chich.
—*El niño y la niña contestaron: —Está bien.*
39. Colijob tă alas bajca u colesijob u pap.
—*Se quedaron a jugar donde los dejaron sus papás.*

40. Ni winic y jit'oc bixijob más pänte' u sacänob si'.
El hombre y su mujer se fueron más adelante a buscar leña.
41. Pero mach toj, uc'a lo que u chijobba bixijob u ch'e' otro bij uc'a sujecob tu yotot.
Pero no era cierto, porque lo que hicieron es que fueron a tomar otro camino para regresar a su casa.
42. C'äs jäläcni tz'ita', de ya'i ni yoc ixoc u yälbi u säcun ca'da:
Ya había dilatado un buen rato, cuando la niña le dijo a su hermano así:
43. —Cä paplaba san bixijob une, san u waläcтонla wida.
—Nuestros padres ya se fueron, ya nos abandonaron aquí.
44. Ni ajlo' u yäle': —Mach cä tz'onä.
El chamaco dijo: —No lo creo.
45. «¿Cua' uc'a a wäle' ca' jini?
«¿Por qué dices así?
46. Ni yoc ixoc u yäli: —Toj chich une, unejobba san bixijob.
La niña dijo: —Sí es cierto, ellos ya se fueron.
47. «U waläcтонla wida uc'a säticонla.
«Nos abandonó aquí para que nos perdamos.
48. «Ubin cua' cä xe cä tz'aycäbenet:
«Escucha lo que te voy a platicar:
49. «Sami ac'äb tajtzäc p'ixon,
«Anoche de repente me desperté,
50. «De ya'i cubi cache' mu' u tz'aycunob ca'da:
«Luego escuché que estaban platicando así:
51. «Mach cä ni' pojlela cua' t'oc cä mäne' cua' tä c'uxcan.»
«Ya no conseguimos con qué comprar la comida.»
52. «Jini tz'ita' que cä pojlenba, mach u yäc'ä tuba cäpetela.
«Lo poco que conseguimos, no nos alcanza para todo.
53. «Acäle' que de jitz'o acä xe tä chämola nänte' t'oc jinda bijch'oc.
«Pienso que de hambre nos vamos a morir junto con estos niños.
54. «¿Cua' ti jini cä xe cä chenla?
«¿Qué vamos a hacer?
55. «De ya'i u yäljib: «Jinda lo que cä xe cä chenlaba.»
«Luego dijeron: «Esto es lo que vamos a hacer.»

56. »Că bisanla jinda bijch'oc tama noj te'e y că colesan ya'i uc'a säticjob.
»Llevar a estos niños en la montaña (bosque) y que allí lo dejemos para que se pierdan.
57. »Bay tu nume u sacānonla, c'otíc algun otot y ya'i u ch'e'ob tuba u chen mantene y ca' jini mach chāmicob de jitz'o.
»A lo mejor al andar buscándonos, lleguen en alguna casa y allí los reciban para mantenerlos y así no se mueran de hambre.
58. »Ca'da u tz'ayquijob sami ac'āb.
»Así platicaban anoche.
59. Jinq'uin u yubi ni yoc ajlo', u yāli:
Cuando escuchó el chamaco, dijo:
60. —Bada jiq'uin sätā ayanonla, uc'a mach cuwila bij tuba sujeleconla.
—Ahora pues estamos perdidos, porque no sabemos el camino para regresar.
61. Ni yoc ixoc u yāli:
La niña dijo:
62. —Mach a chen pensa că sēcun.
—No lo pienses hermano.
63. »Uc'a jimba hora acubi cua' u tz'aycunobba, ati tăj c'ajalin cua' jini că xe că chen.
»Porque desde esa hora que escuché lo que platicaban, se me vino en la mente lo que iba a hacer.
64. »Jin uc'a cuanta junch'ācni samiba, abixon că mote' q'uen tz'i'tan tuba că tăsen tama ump'e yoc bolsa.
»Por eso cuando amaneció hoy, fui a recoger bastante ceniza para traer en una bolsa.
65. »Cuanta c'otonla bajca tzācā mach că ni' che conoce bijba, ya' tzācā acayon că t'it'ān tă cab uc'a că chānen bajca că xe tă sujtāla.
»Cuando llegamos hasta donde no conocía el camino, abí la empecé a regar en el suelo para que veamos a dónde vamos a regresar.
66. Yoc ajlo' u yāli: —Mach u ta tăj c'ajalin cua' uc'a u chi că papla ca' jini t'oc no'onla.
El chamaco dijo: —No entiendo por qué hicieron nuestros padres así con nosotros.
67. C'ac'a' jālācnijob u pijnanob u pap y mach u c'otijob.
Dilataron mucho esperando a sus papás y no llegaban.

68. Jinq'uin u jirijob ca' jini cache' c'ac'a' jäläcnijob y mach u c'otjobba, cayi u joq'ue'ob t'oc awät.
Cuando vieron que habían dilatado mucho y no llegaban, empezaron a llamar con gritos.
69. U bon chen awätjob, pero niuntu mach u p'albejob.
Gritaban mucho, pero nadie les contestaba.
70. Jinq'uin u jirijob ca' jini que niuntu mach u p'albejob jini u yawät y cache' mu' u ic'uynan, u ch'ijob bij tuba sujlejob tu yotot.
Cuando vieron que nadie contestaba los gritos y que ya estaba entrando la noche, tomaron el camino para regresar a su casa.
71. Cayi u chen seguijob ni bij baja t'it'i tz'i'tanba, ca' jini u chi trebe pasicjob tama jini noj te'e.
Empezaron a seguir el camino donde estaba regada la ceniza, así pudieron salir de esa gran montaña.
72. Cuantu pasijob tama jini te'e, mu' u it'obnan, uc'a san chich pomi q'uin.
Cuando salieron de la montaña, ya estaba oscureciendo, porque ya se había ocultado el sol.
73. De ya'i, bixijob tu yotot.
Luego, se fueron a su casa.
74. C'oti u chänenob que u pap y u na' ya'anob tä buc'a.
Llegaron a ver que su papá y su mamá estaban tomando sus alimentos.
75. Mach u chijob t'an, ch'inch'in c'otijob tu pat otot uc'a u yubin cua' mu' u tz'aycunob u pap.
No hablaron, llegaron quietecito detrás de la casa para escuchar lo que platicaban sus padres.
76. Ni winic u yälben u jit'oc ca'da:
El hombre le decía a su mujer así:
77. —Catida acoli cä yoc bijch'oc.
—Quién sabe a donde quedaron mis hijos.
78. "Ojalá que mach xic u c'uxe'job baläm.
"Ojalá que no los vaya a comer el tigre.
79. Pero jimba rato jini ni yoc ajlo' y yoc ixoc u chijob t'an u yäle'ob ca'da: —Ya'anon t'ocobda cä pap.
Pero en ese momento, el niño y la niña hablaron y dijeron así: —Aquí estamos papá.

80. Jinq'uin u yubi jini winic pasi u jä'ben tu ti' otot uc'a ochicjob.
Cuando escuchó así el hombre salió a abrirlas la puerta de la casa para que pasaran adentro.
81. Ch'a'ali ujin u chänen u yoc bijch'oc tä cha'num.
Se puso muy contento al ver a sus hijos otra vez.
82. Pero mach toj que ch'a'ali ujin, uc'a mäx u chen pensa cua' u xe u chen pasajob t'oc jitz'o.
Pero no es cierto que se alegró, porque él se preocupaba mucho por lo que le puede pasar por el hambre.
83. De ya'i u pijni chap'e uxp'e q'uin ji'pat, u ch'i u c'ajalin t'oc jit'oc y u yälijob ca'da:
Luego esperó dos o tres días después, y pensó con su mujer y dijeron así:
84. —Tuba ic'ä, acä xe cä bisanla tä cha'num ni bijch'oc.
—Para mañana, vamos a volver a llevar otra vez a los niños.
85. “Badaba acä xe cä bisanla más nat uc'a mach ni' sujecob.
“Ahora los vamos a llevar más lejos para que no regresen.
86. De ya'i päscab cuantu junch'äcni, ji'pat que buq'uijob, u yäli ni winic ca'da:
Luego, al día siguiente cuando amaneció, después que tomaron sus alimentos, dijo el hombre así:
87. —Bada acä xela tama te'e cä sacänla si'.
—Ahora vamos a la montaña a buscar leña.
88. “Chen listu ni bijch'oc uc'a acä xe cä bisanla tuba u täclenonla täcä.
“Prepara a los niños porque los vamos a llevar para que nos ayuden también.
89. Jinq'uin u yubi ni yoc ixoc ca' jini, u yäli tan u c'ajalin:
Cuando escuchó la niña así, dijo en sus pensamientos:
90. “Cä pap u xe u bisanon t'ocob tä cha'num tama te'e tuba u säte'on t'ocob.”
“Mi papá nos va a llevar otra vez en la montaña para perdernos.”
91. “Badaba ¿cua' cä xe cä chen? uc'a mach u ch'ä cälben cä säcun.
“Ahora ¿qué voy a hacer? porque no le puedo decir a mi hermano.
92. “¿Cua' u ch'e' cä chen tuba sulecon t'ocob tä cha'num?
“¿Qué puedo hacer para que regresemos otra vez?
93. De ya'i u yäli: —San ti täj c'ajalin cua' cä xe cä chen.
Luego dijo: —Ya vino a mi pensamiento lo que voy a hacer.
94. “Cä xe cä tuc'än q'uen nichte' tuba cä bisan.
“Voy a cortar muchas flores para llevar.

95. "Uc'a cada u loctä bijba acä xe cä yäsen ump'e.
"Para que en cada curva del camino deje caer una.
96. "Ca' jini, täc sujtä, cä xe cä chänen cambia bij ta sujlecon.
"Así, al regresar, pueda ver en cuál camino regresar.
97. De ya'i ni yoc ixoc u yälbi u na' ca'da:
Luego la niña le dijo a su mamá así:
98. —Cä na', pijnanon cä tuc'an cä yoc nichte' tuba cä bisan ta calas.
—Mamá, espérame que yo corte mis flores que voy a llevar para mi juguete.
99. U na' u yälbi: —Che' chich.
La mamá le dijo: —Está bien.
100. Pero u na' mach yuwi cua' tuba jini nichte'.
Pero la mamá no sabía para qué eran las flores.
101. Mach ti ni tz'ita' tu c'ajalin täcä.
No se imaginó también ni un poquito.
102. De ya'i cuanta u chi uba listujobba, bixijob.
Luego, cuando ya estaban listo, se fueron.
103. De ya'i, ni yoc ixoc coli pati.
Luego, la niña se quedó atrás.
104. Bajca tzäcä mach ni' yuwi bijba, u täq'ui u yäsen tä cab ajunxim ni nichte'.
Hasta donde ya no conocía el camino, empezó a dejar caer una flor.
105. Cada u loctä bij, u yäsen unxim.
En cada curva del camino, dejaba caer una.
106. Ca' jini u chi ixta que c'ac'a' nät'ijob.
Así lo hizo hasta que se alejaron mucho.
107. Pero u chi pasa que badaba más nat bajca xijob, y jini nichte' san chich xupi.
Pero sucede que ahora fueron más lejos, y las flores ya se habían terminado.
108. Ni yoc ixoc ti tu c'ajalin que badaba u xe tä totoj sätojob, y mach uxin u chen trebejob sujlec.
La niña pensó que ahora sí se van a perder, y no van a poder regresar.
109. U chi segui xämbajob, ixta que c'otijob bajca u xe tä c'otejob.
Siguieron caminando, hasta que llegaron al lugar que iban a llegar.
110. De ya'i ni winic u yäli: —Wida tzäcä acä xe tä colan cä sacänla ni si'.
Luego el hombre dijo: —Hasta aquí nos vamos a quedar a buscar la leña.

111. De ya'i u yälbi ni bijch'oc ca'da:
Luego le dijo a los niños así:
112. —Ya' a colanla wida mientras că xe t'ocob más pänte' că sacän si'.
—Aquí se van a quedar mientras nosotros vamos más adelante a buscar la leña.
113. "Mach a nicän abala wida, uc'a wida acä sujtä t'ocob.
"No se muevan de aquí, porque aquí vamos a regresar.
114. Ni bijch'oc u p'alijob: —Che' chich jiq'uin.
Los niños contestaron: —Está bien pues.
115. Unejobba yuwi que u pap mach uxin tä sujtä u ch'e'ob.
Ellos sabían que su papá no iba a regresar a buscarlos.
116. Uc'a yuwijob que u säte'ob une ni axiba.
Pues ya sabían que ellos fueron a perderlos.
117. De ya'i bixijob u sacänob si', ni winic t'oc jit'oc.
Luego se fueron a buscar la leña, el hombre y su mujer.
534. Pero mach xijob u sacän si', lo que u chijobba bixijob u sacän otro bij tuba sujlecjob
tu yotot.
Pero no fueron a buscar leña, lo que hicieron fueron a buscar otro camino para regresar a su casa.
119. Ni bijch'oc colijob tä alas bajca u colesijob.
Los niños quedaron jugando donde los dejaron.
120. De ya'i c'ac'a' jäläcni u pijnan u papjob.
Luego tardaron mucho esperando a sus papás.
121. Jinq'uin u chänijob que mach u ni' sutwanobba, cayi u chen awätob tuba u joq'ue'ob u pap.
Cuando vieron que ya no regresaban, empezaron a gritar para llamar a su papá.
122. Pero niuntu mach u p'albejob.
Pero nadie les contestaba.
123. De ya'i ni yoc ajlo' cayi tä uq'ue.
Luego el niño comenzó a llorar.
124. Yoc ixoc täcä.
La niña también.
125. U na' y u pap san chich c'otijob tu yotot.
Su mamá y su papá ya habían llegado a su casa.

126. Ni bijch'oc cayijob tä pamajtäne tan noj te'e mach u pojlejob u biji, y mu' u yoche ac'äb.
Los niños empezaron a dar vuelta (a vagar) en la montaña y no encontraban el camino, y estaba entrando la noche.
127. Jinq'uin u chänijob cache' mu' u yoche ac'äbba, u yälijob ca'da:
Cuando vieron que ya estaba entrando la noche, dijeron así:
128. —Cola cä sacänla untec noj te' bajca u ch'e' t'äbiconla tama u c'äb.
—Vamos a buscar un árbol grande donde podamos subir entre las ramas.
129. "Ya'i cä xe tä wäyela, quiranla si ca' jini mach u c'uxe'onla baläm.
"Allí vamos a dormir, a ver si así no nos come el tigre.
130. Che' chich u chijob a'i.
Dicen que así lo bicieron.
131. U pojlijob untec noj gran te' y ya'i t'äbijob tama u c'äb.
Encontraron un árbol grande, y allí se subieron entre las ramas.
132. Machto u yoco mäch och ac'äb, y jinq'uin ya'anob isqui tama c'äbte' u chänijob u chictan ump'e noj c'ac', mach mäch nat bajca anob.
Todavía no había entrado bien la noche, y cuando estaban arriba entre las ramas del árbol vieron que alumbraba un gran fuego, no muy lejos de donde estaban ellos.
133. Jinq'uin u chänijob, u yälijob ca'da:
Cuando vieron, dijeron así:
134. —¿Caxca une wäre cuxu nanti bajca an jini noj c'ac'?
—¿Quién será que vive allá donde está ese fuego?
135. De ya'i u yälijob: —Cola quiranla; bay ya'i u ch'e' colaconla tä wäye.
Luego dijeron: —Vamos a ver; a lo mejor ahí podemos quedarnos a dormir.
136. Ni ajlo' u yäli: —Mach yo xiconla cä cha'tumala.
El chamaco dijo: —No debemos de ir los dos.
137. "Cola más nätz'ä, pero a xe tä colan tä moc'tä nanat tz'ita'.
"Vamos a ir más cerca, pero te vas a quedar escondida lejecito.
138. "Mientras cä xe no'on cä chänen caxca une cuxu ya'i.
"Mientras voy yo a ver quién vive allí.
139. Ni yoc ixoc u yäli: —Cola jiq'uin.
La chamaca dijo: —Vamos pues.

140. De ya'i bixijob.
Luego se fueron.
141. Cuantu natz'äjbäljib bajca an jini c'ac', u chänijob cache' ya'an ump'e yoc otot.
Cuando se acercaron a donde estaba ese fuego, vieron que había una casa.
142. De ya'i u yäli ni yoc ajlo' ca'da:
Luego dijo el chamaco así:
143. —Colen jiq'uin wida mucu, mach xiquet tä pase; mach xic tä ajtä machca u chänenet.
—Quédate pues aquí escondida, no vayas a salir; no sea que haya alguien y te vea.
144. Yoc ixoc u p'ali: —Che' chich.
La chamaca contestó: —Está bien.
145. De ya'i ni yoc ixoc coli y ni yoc ajlo' bixi u natz'än ni otot tuba u chänen cua' an tama.
Luego la chamaca se quedó y el chamaco se fue acercándose a la casa para ver qué había adentro.
146. Jinq'uin c'oti bajca an jini otot, mach u chäni machca uc'a tä' it'oban tama ni otot.
Cuando llegó adonde estaba la casa, no vio a nadie porque estaba oscuro adentro de la casa.
147. U chäni que bajca an jini noj c'ac'ba es otro yoc cuarto.
Vio que donde estaba ese fuego era en otro cuartito.
148. Tu pan c'ac' ya'an ump'e noj p'et tulu de noj q'uenel we'e que mu' u chäjman.
Encima del fuego estaba una gran olla llena de carne que estaba cociéndose.
149. Ochi ni ajlo' tama jini cuarto u chänen bajca an ni noj p'et tulu de we'e tä chäjman.
Entró el chamaco adentro de ese cuarto a ver la gran olla llena de carne cociéndose.
150. Taj wa'wäni, ch'ijcab, tuba u yubin si mach'an machca.
Se quedó parado, quieto, para escuchar si no hay nadie.
151. Pero upete ch'ijcab ayan.
Pero todo estaba quieto.
152. U chäni ca' jini, u ch'i unxim noj we'e tama p'et pasi t'oc.
Al ver así, tomó una presa de carne dentro de la olla y salió.

153. Pase to u chenba cuandu yubin u t'an untu ixch'upim que u yäle' ca'da:
Iba saliendo todavía cuando escuchó hablar una viejita y decía así:
154. –Yoc p'i' ajmis si a chen t'an mach u cäräxna'tintet.
–*Sipiringato con voz no hay coraje.*
155. Jinq'uin u yubi jini ajlo', pasi tä putz'e, dachichda u chen tze'ne jinq'uin u yubi
cua' u yäle' jini ixch'upim.
*Cuando escuchó el chamaco, salió a huir, por un poquito le da risa cuando
escuchó lo que dijo la viejita.*
156. C'oti bajca an u jitz'in.
Llegó a donde estaba su hermanita.
157. U yäc'bi ni we'e que u bisi, u tz'aycäbi cache'da an ni otot.
Le entregó la carne que llevó, y le platicó cómo estaba la casa.
158. Cache' jinq'uin c'oti, mach u chäni machca.
Que cuando llegó, no vio a nadie.
159. Jinq'uin u chäni ca' jini, ochi tama jini yoc cuarto bajca an ni noj p'et de we'e tä
chäjman.
*Que cuando vio así, entró dentro del cuarto a donde estaba la olla de carne
cociendo.*
160. U ch'i unxim y pasi t'oc, pero que pase u chenba u yubi u t'an untu ixch'upim u
yäle' ca'da:
*Tomó una presa y salió, pero cuando ya iba saliendo escuchó la voz de una
viejita que decía así:*
161. “Yoc p'i' ajmis, si a chen t'an mach u cäräxna'tintet.”
“*Sipiringato, con voz no hay coraje.*”
162. –Mach cä chäni caxca une uc'a tä' it'oban tama jini otot.
–*No vi quién es, pues estaba muy oscuro dentro de la casa.*
163. U c'uxijob jini we'e, como entero q'uin ajnijob sin buc'a y sin c'ux, jin uc'a de jitz'o u
chenob.
*Comieron la carne, y como todo el día estuvieron sin beber y sin comer, por eso
tenían mucha hambre.*
164. De ya'i u yäli yoc ajlo' ca'da:
Luego dijo el chamaco así:
165. –Jitz'o to acä chen.
–*Tengo hambre todavía.*

166. "Ya cä xe cä xuch'än más we'e.
"Voy a robar más carne.
167. Ni yoc ixoc u yäli: —Ya cä xe t'oc ane.
La chamaca dijo: —Yo voy contigo.
168. Ni ajlo' u yäli:
El chamaco dijo:
169. —Mach une; mach co que xiquet, uc'a mach me'ixto xiquet a chen tze'ne ta' wubin lo que u xe u yäle' ni ixch'upim.
—No; no quiero que vayas, porque no sea que te vayas a reír al escuchar lo que va a decir la viejita.
170. Ni yoc ixoc u p'ali: —Mach uxon cä chen tze'ne.
La chamaca respondió: —Yo no voy a reír.
171. "Co xicon t'oc ane.
"Quiero ir contigo.
172. Ca' jini u jäcsäbi u c'ajalin ni yoc ajlo' y u yälbi: —Cola jiq'uin.
Así lo convenció al chamaco y le dijo: —Vamos pues.
173. "Iran que mach me'ixto a chen tze'neba.
"Cuidado, no sea que te vayas a reír.
174. "Uc'a si c'otiquet a chen tze'neba, bay u xe tä pase u q'ueche'onla u yum jini otot.
"Porque si llegas a reír, a lo mejor salgan a agarrarnos los dueños de esa casa.
175. De ya'i bixijob.
Luego se fueron.
176. Jinq'uin c'otijob nätz'ä bajca an jini otot, ni yoc ixoc coli tu pat otot u pijnan.
Cuando llegaron cerca de donde estaba esa casa, la chamaca se quedó detrás de la casa a esperar.
177. Ni yoc ajlo' ochi tama otot bajca an jini p'et de we'e tä chäjman.
El chamaco entró dentro de la casa a donde estaba la olla de carne cociendo.
178. U pa'si tama p'et ni we'e y pasi t'oc tä ancäre.
Sacó de adentro de la olla la carne y salió corriendo.
179. Pase u chenba cuandu yubin tä cha'num u t'an jini ixch'upim u yäle' ca'da:
Iba saliendo, cuando escuchó otra vez la voz de la viejita que decía así:
180. —Yoc p'i' ajmis si a chen t'an mach u cäräxna'tintet.
—Sipirngato con voz no hay coraje.

181. Jinq'uin u yubi ni yoc ixoc ca' jini, u chi noj gran tze'ne.
Cuando escuchó la chamaca así, se puso a reír fuerte.
182. Jinq'uin u chi noj gran tze'neba, jinchichba ratu u chi t'an ni ixch'upim y noxib.
Cuando se rió fuerte, en ese momento habló la viejita y el viejito.
183. Ya' chich anob ya'i tama otot, u chänen tan it'obni cua' u chen jini bijch'oc.
Abí estaban dentro de la casa, viendo en la oscuridad lo que estaban haciendo los chamacos.
184. Ni ixch'upim u yäli ca'da:
La viejita dijo así:
185. —iChumanía! cá yoc bijch'oc.
—¡Jesús María! mis hijitos.
186. "¿Cada atetla cá bijch'oc jimba horada?
"¿De dónde vienen hijitos a esta bora?
187. "¡Ochenla! ¡Ochenla! tama otot.
"¡Entren!, ¡Entren! en la casa.
188. "C'uxula jini we'e, ta'ala chich une.
"Coman esa carne, es de ustedes.
189. "C'uxula lo que a wolínla.
"Coman lo que quieran.
190. Jini t'andaba "Chumaníaba" u yäle' une ca'da: (Jesús y María).
Esta palabra de "Chumanía" quiere decir así: (Jesús y María)}.
191. De ya'i ni bijch'oc c'äsbäc'ta tuba ochicjob tama otot.
Luego los chamacos tuvieron temor para entrar en la casa.
192. De ya'i ni ixch'upim pasi t'oc noxib u pecänob jini bijch'oc.
Luego la viejita salió con el viejito a hablar a los chamacos.
193. De ch'a'a ujinob u chänen.
Se pusieron muy contentos al verlos.
194. Jinq'uin pasijob ni noxib y ni ixch'upim, u chänijob cache' yoc bit noxibjob, mach jin nuc winicjob.
Cuando salieron el viejito y la viejita, vieron que eran unos viejitos chiquitos, no eran personas grandes.

195. De ya'i u yälijob: —Mach a chen pensala cua', uc'a wida utz a xe tä ajtäla, mach uxin u chenet faltala niump'e cua'.
Luego les dijeron: —No piensen nada porque aquí van a estar bien, no les va a faltar nada.
196. "Ya'an cua' a c'uxe'la, u xe tä ajtä cua' a wuch'enla.
"Tienen comida, y van a tener que beber.
197. "Namas que mach uxet tä pasela päti uc'a mach co t'ocob que u chenet pasala cua'chichca.
"Nada más que no vayan a salir afuera porque no queremos que les pase alguna cosa mala.
198. "Ochenla jiq'uin tama jini yoc cuarto, ya'i ya'an tz'en bajca a xela tä wäye.
"Entren pues en ese cuartito, ahí hay cama adonde van a dormir.
199. "C'uxnenla y buq'uenla utz, uc'a co t'ocob que ajniquetla poc'om.
"Coman y beban bien, porque queremos que estén gordos.
200. "Mach co t'ocob que tzem'aquetla.
"No queremos que se enflaquezcan.
201. De ya'i ni yoc ajlo' y yoc ixoc ochijob tama jini cuarto.
Luego el chamaco y la chamaca entraron adentro del cuarto.
202. Ji'pat que ochijobba, u mäcbijob u ti' jini cuarto tuba mach ni' pasicjob.
Después que entraron, les cerraron la puerta del cuarto para que ya no salgan.
- 1994 Ch'a'ali ujinob ni ajlo' y ni ixoc uc'a u pojlijob bajca u xe tä wäye tama ump'e otot,
 bajca ayan q'uen cua' tä c'uxcan.
Se pusieron muy contentos el chamaco y la chamaca, porque ballaron adonde van a dormir en una casa, donde hay mucha comida.
204. C'alín c'uxnijob y buq'uijob, de ya'i bixijob tä wäye.
Comieron bien y bebieron bien, luego se fueron a dormir.
205. Päscab ch'oyijob, pero mach u ch'ä pasicjob uc'a ni noxib y ixch'upim u c'alín mäquijob tu ti' ni otot.
El día siguiente se levantaron, pero no podían salir porque el viejito y la viejita cerraron bien la puerta de la casa.
206. Mach cheque si ya'anob täcä tama otot uc'a ch'i'icab ayan.
No escuchaban también si estaban en la casa porque estaba quieto.

207. Pero jini ajlo' y yoc ixoc ch'a'a ujinob, mach u che si mäch ajnicob uc'a mach u che falta cua' u c'uxe'ob.
Pero el chamaco y la chamaca estaban contentos, no importaba si estaban encerrados porque no les faltaban la comida.
208. De ya'i mu'to u tz'ajijob, tajtác tutz'i untu winic baja anob, tama ni cuarto.
Luego estaban platicando cuando de repente apareció un hombre en donde estaban, dentro del cuarto.
209. C'oti u pecänob u yälbenob ca'da:
Llegó a hablarles y diciéndoles así:
210. —¿Cua' a chenla ane wida?
 —¿Qué hacen ustedes aquí?
211. Ni yoc ajlo' cayi u tz'aycäben cua' jini u chi pasajob, u yälbi ca'da:
El chamaco empezó a platicar qué fue lo que les había pasado, le dijo así:
212. —No'on t'ocobba, cä pap t'ocob ajni u säte'on t'ocob tama jinda noj te'e.
 —Nosotros, nuestros papás estuvieron a perdernos adentro de esta montaña.
213. "Uc'a mäch pobre une y mach u ni' che trebe u chenon t'ocob mantene.
"Porque él es muy pobre y ya no podía mantenernos.
214. "U sucpecon t'ocob que cä xe t'ocob t'oc tä ch'ämsi', pero jinq'uin c'oton t'ocob t'oc tan te'e, u yälbon t'ocob ca'da:
"Nos engañó que íbamos con él a buscar leña, pero cuando llegamos junto con ellos en la montaña, nos dijo así:
215. «Colenla wida, mientras cä xe t'ocob cä sacän si' más pänte'.»
«Quédense aquí, mientras vamos a buscar la leña más adelante.»
216. "De ya'i colon t'ocob chich, pero mach ni' sutwänijob.
"Luego nos quedamos, pero ya no regresaron.
217. "Jinq'uin quiri t'ocob cache' atarde'i, jimba ratu jini cayon cä joq'ue' t'ocob tuba cubin si ya'to ayanob tama jini te'e.
"Cuando vimos que ya era tarde, en ese momento empezamos a llamar para saber si todavía estaban entre esa montaña.
218. "Pero niuntu mach u ni' p'albon t'ocob.
"Pero ninguno nos contestó.
219. "Jinq'uin cä chäni t'ocob cache' mu' u ic'uynan,
"Cuando vimos que ya estaba entrando la noche,

220. "Lo que cā chi t'ocob, cā saqui untec noj te' que ajnic q'u'en u c'ābba tuba t'ābicon t'ocob tan u c'āb isqui tā wāye, uc'a mach xic u c'uxe'on t'ocob balām.
"Lo que hicimos fue buscar un árbol grande que tenga bastantes gajos para subirnos entre las ramas arriba para dormir, para que no nos vaya a comer el tigre.
221. "Cā pojli chich t'ocob.
"Y sí lo encontramos.
222. "De ya'i t'ābon t'ocob tama u c'āb isqui.
"Luego nos subimos arriba entre las ramas.
223. "Jinq'uin ya'anon t'ocob isqui tama u c'āb jini te' cā chāni t'ocob ump'e noj c'ac'.
"Cuando estábamos arriba entre los gajos del árbol vimos un gran fuego.
224. "Jinq'uin cā chāni t'ocob jini c'ac', cāli t'ocob que utz si cā natz'ān t'ocob uc'a quiran caxca une ya' cuxu wida.
"Cuando vimos ese fuego, dijimos que era bueno que nos acerquemos para ver quién vive allí.
225. "De ya'i cuantu cā natz'i t'ocob, cā chāni t'ocob cache' es ump'e yoc otot.
"Luego cuando nos acercamos, vimos que era una casita.
226. "Ni noj c'ac' que cā chāni t'ocobba, ya' chich ayan tama otot une.
"El fuego que vimos, abí estaba adentro de la casa.
227. "Jinq'uin natz'ājbalon t'ocob, cālbi quitz'in que colac tā moc'tā, mientras cā xe no'on cā chānen cua' ayan tama jini otot.
"Cuando nos acercamos, le dije a mi hermanita que se quedara escondido allí, mientras que yo vaya y vea qué hay adentro de esa casa.
228. "De ya'i coli chich y no'on ton cā chānen.
"Luego siempre se quedó y yo vine para ver.
229. "Jinq'uin julon cā chānen, quiri que jini yoc otot mach'an u yum.
"Cuando vine para ver, ví que esta casa no tenía dueño.
230. "Pero tama jini yoc cuartudaba ya'an ni noj c'ac' que cā chāni t'ocob tama noj te'ba.
"Pero adentro de este departamento estaba el fuego que habíamos visto allá arriba del árbol.
231. "Tu pan c'ac' ya'an ump'e noj p'et tulu de we'e tā chājman.
"Encima del fuego había una gran olla llena de carne cociéndose.

232. "Jinq'uin cä chäni, ochon ch'inch'in tama jinda yoc cuarto tuba cä ch'e' unxim we'e tuba cä bisan.
"Cuando lo vi, entré quietecito adentro de este cuarto para tomar una presa de carne para llevar.
233. "Como cubi que ch'ijcab ayan, jin uc'a cäli que mach'an u yum.
"Como escuché que estaba quieto, por eso dije que no tenía dueño.
234. "De ya'i, cä ch'i unxim noj we'e tama ni p'et, pero pase cä chenba cuandu cubin u chen t'an untu yoc ixch'upim u yäle' ca'da:
"Luego, tomé una presa grande de carne de adentro de la olla, pero iba saliendo cuando escuché que habla una viejita y decía así:
235. «Ch'oc ajmis si a chen t'an mach'an cäräxle.»
«Sipiringato con voz no hay coraje.»
236. "Jinq'uin cubi ca' jini, ti täj c'ajalin que ya' chich ayanob tra tama otot, tan it'obni u chänen cua' mu' cä chen.
"Cuando escuché así, se me vino en el pensamiento que allí estaban entre la casa, en la oscuridad, viendo lo que yo estaba haciendo.
237. "De ya'i pason t'oc ni we'e tä putz'e.
"Luego salí con la carne a buir.
238. "C'oton bajca an quitz'in, y cä c'uxi t'ocob jini we'e.
"Llegué a donde estaba mi hermanita, y comimos esa carne.
239. "Como cä numsi t'ocob entero q'uin sin buc'a y sin c'ux, jin uc'a de re'i de jitz'on t'ocob.
"Como pasamos todo el día sin beber y sin comer, por eso teníamos mucha hambre.
240. "Cuantu cä tzupsi cä c'uxe' t'ocob jini we'e, cälbi quitz'in que cä sujtä tä cha'num cä xuch'än más we'e.
"Cuando terminamos de comer esa carne, le dije a mi hermanita que voy a regresar otra vez a robar más carne.
241. "Pero jinda quitz'in, tä' u yoli tic täcä täc pat.
"Pero esta mi hermanita, quería venir detrás de mí.
242. "No'on mach coli, uc'a cuwi que mach uxin u c'älen sin que u chen tze'ne tu yubin lo que u xe u yäle' jini ixch'upim.
"Yo no quería, porque yo sabía que no iba a aguantar de no reírse al escuchar lo que iba a decir esa viejita.

243. "De ya'i ton chich t'oc.
"Luego sí vine con ella.
244. "Jinq'uín julon t'ocob, na'tän ochon tama otot cä ch'e' más we'e, mientras
 quitz'in coli tu pat otot u pijnanon.
*"Cuando llegamos, entramos, despacito adentro de la casa a buscar más carne,
 mientras mi bermanita se quedó detrás de la casa a esperarme.*
245. "Ochon, cä ch'i jini we'e, pase cä chen tä cha'num, cuandu cubin u t'an
 ixch'upim u yäle' ca'da:
*"Entré, tomé la carne, iba saliendo otra vez, cuando escuché la voz de la viejita y
 decía así:*
246. «Ch'oc ajmis si a chen t'an mach u cäräxna'tintet.»
«Sipiringato con voz no hay coraje.»
247. "Jinq'uín u yubi quitz'in ca' jini, u chi noj gran tze'ne.
"Cuando escuchó mi bermanita así, se pegó una carcajada.
248. "Jinq'uín u yubi ixch'upim cache' u chi tze'ne quitz'inba, pasi t'oc noxib u
 pecānon t'ocob u yäle'ob ca'da:
*"Cuando escuchó la viejita que se rió mi bermanita, salió con el viejito a
 hablarnos y decían así:*
249. «iChumanía, cä bijch'oc!»
«¡Jesús María, hijitos!»
250. »¿Cada atetla jimba horada?
»¿De dónde vienen a esta hora?
251. »Ochenla tama otot, c'uxula jini we'e, ta'ala chich tuba a c'uxe'la.
»Entren adentro de la casa, coman esa carne, es de ustedes para que lo coman.
252. "De ya'i, cuantu cä tz'aycäbi t'ocob cua' u chon pasa t'ocobba, u yälijob ca'da:
"Luego, después que le platicamos lo que nos pasó, dijeron así:
253. «Ochenla tama otot, mach a chen pensala niump'e cua'.»
«Entren adentro de la casa, no piensen nada.»
254. »Wida a xe tä ajtāla utz, mach uxin u chenet faltala niump'e cua'.
»Aquí van a estar bien, no les va a faltar nada.
255. »Uc'a wida u xe tä ajtā cua' a c'uxe'la y cua' a wuch'enla.
»Porque aquí van a tener comida y su bebida.
256. »Tama jini yoc cuarto ya'an tz'en bajca a xe tä wäyela.
»Dentro de ese cuarto hay cama donde van a dormir.

257. "T'oc upete lo que u yälbon t'ocob, y lo que u yäc'bon t'ocobba cäli t'ocob que jinda ixch'upim y noxib de utz u c'ajalinob, jin uc'a c'ac'a' ch'a'ali cäjin t'ocob.
"Con todo lo que nos dijo, y lo que nos dio, pensamos que esta viejita y el viejito eran de buen pensamiento, por eso nos alegramos mucho.
258. "Badaba aquiran que de utz ayanon t'ocob.
"Ahora vemos que estamos bien.
259. "Mach ca' täj cotot t'ocob, uc'a ya'iba mach'an cua' tä c'uxcan.
"No como en nuestra casa, porque allí no tenemos qué comer.
260. "Uc'a ni cä pap re'i de pobre y mach u che trebe u mäne' cua' tä c'uxcan upete q'uin y mäx cä chen sufri t'ocob.
"Porque mi papá es muy pobre y no puede comprar la comida todos los días y mucho sufríamos.
261. Ca'da u tz'aycun jini yoc ajlo'.
Así platicaba este muchacho.
262. Cuanta u c'alín ubi jini winic que c'oti bajca anobba, u yäli ca'da:
Cuando lo escuchó bien el hombre que llegó a donde estaban, dijo así:
263. —San cubi lo que a tz'aycäbonla, bada ubinla utz lo que cä xe cälbenetla:
—Ya escuché lo que me platicaron, ahora escuchen bien lo que yo les voy a decir:
264. "Aton cä pecänetla, uc'a totaj bixijob ni ixch'upim y ni noxib.
"Vine a hablar con ustedes, porque acaban de salir la viejita y el viejito.
265. "Y mach co que xiquet a wälbenla cache' ajni untu tä tz'aji t'oc anela.
"Y no quiero que les vayan a decir que vino alguien a platicar con ustedes.
266. "Ni ixch'upim y ni noxib mach gente utzjob ca' no'onla, ixsutz'balämjob une.
"La viejita y el viejito no son gentes buenas como nosotros, son tigresas.
267. "U mäquetla wida tuba u poc'mesanetla, uc'a cuanta poc'metlaba u xe u c'uxe'etla.
"Les encerró aquí para que se engorden, porque cuando ya estén gordos van a comerlos.
268. "Toj chich que mach uxin u chen falta niump'e q'uin cua' a c'uxe'la uc'a unejob chich u xe u täsen.
"Es cierto que no les va a faltar ni un día la comida porque ellos mismos la van a traer.

269. "Wida chich a xe tä ajtälä mää ixta que u chänen que a c'alín poc'metla u xe u pa'senetla tuba u c'uxe'etla.
"Aquí van a estar encerrados hasta que vean que ya están bien gordos y los van a sacar para que les coman.
270. "Bada jiq'uin, ubinla utz lo que cä xe cälbenetla:
"Abora pues, escuchen bien lo que les voy a decir:
271. "No'on co cä täclenetla, quiran si a japän abala.
"Yo les voy a ayudar, a ver si se salvan ustedes.
272. "Cuanta jäläcnetla widaba, u xe u c'atän que a jup'e' a ni'c'äbla tu jut bojte' uc'a u chänenob.
"Ya que dilaten aquí, les va a pedir que metan su dedo en la abra del seto para que lo vean.
273. "Cuanta u chäni a ni'c'äbla cache' poc'omba, u xe u pa'senetla tuba u c'uxe'etla.
"Cuando les vean sus dedos que están gordos, les van a sacar para que les coman.
274. "Pero cä xe cä colesbenetla ajuntz'it u nej itzuc.
"Pero les voy a dejar a una colita de rata.
275. "Uc'a jinq'uin u c'atbenetla que a jup'e' a ni'c'äbla tu jut bojte'ba, noj nej itzuc a xe a jup'e'la.
"Para que cuando les pidan que metan sus dedos en la abra del seto, la cola de la rata van a meter.
276. "Y tu xe u chänen ca' jini, u xe u yäle' que machto poc'ometla y mach uxin u pa'senetla seb.
"Y cuando los vean así, van a decir que todavía no están gordos y no les van a sacar muy pronto.
277. "Ca' jini u xe u yäc'benetla la'o ch'ijiquetla y a ch'e' a c'ajalinla cache'da a xe a japän abala t'oc unejob.
"Así les van a dar tiempo para que crezcan y que tengan más pensamientos de cómo se van a salvar de ellos.
278. "U yäc'benetla la'o täcä ajnic' a c'ajalinla cache'da a xe a chen aba mantenela más pänte'.
"Les van a dar tiempo también de pensar cómo se van a mantener más adelante.
279. Ca' jini u c'alín äc'bijob c'ajalin jini winic, de ya'i pasi bixi.
Así los aconsejó bien ese hombre, luego salió y se fue.

280. Pero mach u yälbi caxca une y cada ati.
Pero no les dijo quién es y de donde vino.
281. Ni yoc ajlo' y ni yoc ixoc colijob chich tama jini otot, u ch'e' u c'ajalinob cua'tac u yälbi jini winic.
El chamaco y la chamaca se quedaron en esa casa, meditando todo lo que les dijo ese hombre.
282. Unejobba c'alín nämtijob ya'i, uc'a mach u che faltajob niump'e cua'.
Ellos se acostumbraron allí, porque no les faltaba ninguna cosa.
283. U c'alín c'uxnanob, y u c'alín buc'ajob.
Comían bien, bebían bien.
284. Ni ixch'upimba y ni noxib, mach u yochjob tama ni cuarto bajca ayanob, namás desde tu pat bojte' u pecänob y u yälbenob ca'da:
La viejita y el viejito, no entraban dentro del cuarto en donde estaban, nada más desde detrás del seto les hablaban y les decían así:
285. —C'uxnenla utz cä bijch'oc; c'uxnenla, co que seb poc'maquetla.
—Coman bien mis hijos, coman, quiero que pronto se engorden.
286. Ca' jini u yälbenob upete q'uin.
Así les decían todos los días.
287. Cuantu jäläcni u c'otejob ya'iba, ump'e q'uin u yäli ixch'upim ca'da:
Cuando ya tenían varios días en llegar allí, un día dijo la viejita así:
288. —Bada cä bijch'oc, co quiran si apoc'metla.
—Abora hijitos, quiero ver si ya están gordos.
289. "Jup'u a ni'c'äbla tu jut bojte', uc'a cä chänen t'ocob si apoc'metla.
"Metan sus dedos en la abra del seto, para que veamos si están gordos.
290. Jinq'uin u yubijob ca' jini, ni yoc ajlo' y ni yoc ixoc, u ch'ijob ni noj nej itxzuc que u colesbijob jini winic que ajni tä tz'ajijob t'ocba, u jup'ijob tu jut bojte'.
Cuando escucharon así, el chamaco y la chamaca, tomaron la cola de la rata que les dejó ese hombre que estuvo a platicar con ellos, y la metieron en la abra del seto.
291. Jinq'uin u chäni ixch'upim y ni noxib ca' jini u yäljijob:
Cuando la vieron la viejita y el viejito así dijeron:
292. —Mäx tzemetla to cä bijch'oc, c'uxnenla utz, jin uc'a ya'an jini cua' tä c'uxcan tuba a c'uxe'la y si a chänenla que u chen faltaba, äibenon t'ocob.
—Están todavía muy flacos hijitos, coman bien, por eso está esa comida para que coman y si ven que hace falta, avisenos.

293. Ni ajlo' y ni yoc ixoc u p'alijob:
El chamaco y la chamaca contestaron:
294. —Mu' chich cā c'uxnan t'ocob utz, an t'oc chich ni cua' tā c'uxcan que ya'an wida.
—Siempre estamos comiendo bien, si nos basta la comida que hay aquí.
295. Ni ixch'upim u yāli:
La viejita dijo:
296. —C'uxnenla, c'uxnenla, bāye quira a wola.
—Coman, coman, el tanto que quieran.
297. Ca' jini u chi seguijob.
Así siguieron.
298. Ni ajlo' y ni ixoc u yālijob ca'da:
El chamaco y la chamaca dijeron así:
299. —Toj chich tra lo que u yālbónla jini winic, bada san cā chānila que che' chich u chi pasa.
—Es cierto lo que nos dijo ese hombre, ahora ya lo vimos que así sucedió.
300. U chi seguijob ajnic mēcā tama jini otot.
Siguieron encerrados adentro de esa casa.
301. Jinq'uín u jiran ixch'upim cache' ajālācnijob, u c'atbenob que u jup'e' u ni'c'āb tu jut bojte' uc'a u jiran si apoc'mijob.
Cuando ve la viejita que ya han dilatado, les pide que metan sus dedos en la abra del seto para ver si están gordos.
302. Jinq'uín u c'atān que u chenob ca' jiniba, unejob u jup'e' ni noj nej itxzuc tu jut bojte', en lugar de u ni'c'āb.
Cuando pide que bagan así, ellos meten la cola de la rata en la abra del seto, en lugar de sus dedos.
303. Y jinq'uín u chānen, ixch'upim y ni noxib ca' jini u yāle'ob:
Y cuando ven así, la viejita y el viejito dicen:
304. —Ac'ā māk tzemetla to, yo to c'uxnaquetla q'uen.
—Están muy flacos todavía, quiere que coman bastante.
305. Ca' jini u chenob y cada u chānenob, ca' jini u yāle'ob ni ixch'upim y ni noxib.
Así lo hacían y cada vez que veían, así decían la viejita y el viejito.
306. C'ac'a' jālācnijob a'i.
Dicen que dilataron mucho tiempo.

307. Ni yoc ajlo' noxi'winiqui y ni yoc ixoc telom'i.
El chamaco llegó a ser joven, y la chamaca una señorita (una muchacha).
308. Ni ixch'upim y ni noxib jac' ujinob u jiran que mach u poc'majob.
La viejita y el viejito estaban molestos de ver que no engordaban.
309. U chi pasa ump'e q'uin que jini yoc telom u sāti u yoc nej itxzuc, u bon saqui y mach u pojli.
Sucedió un día que la muchacha extravió su colita de rata, tanto que la buscó y no la encontró.
310. Jinq'uin u jiri ca' jini, cayi u mǎx chen pensa, uc'a mach yuwi cua' u xe u chen tu c'ote q'uin que ixch'upim u xe u c'atǎn que u jup'e' u ni'c'ǎbjob tu jut ni bojte'.
Cuando vio así, empezó a preocuparse mucho, porque no sabía que iba a hacer cuando llegue el día que la viejita va a pedirle que meta su dedo en la abra del seto.
311. Ni yoc ajlo' ya'an tuba une, pero ni telom mach ni' ayan tuba.
El muchacho tenía la de él, pero la muchacha ya no tenía la de ella.
312. De ya'i cayi u ch'e' u c'ajalinob cua' u xe u chenob.
Luego comenzaron a pensar lo que iban a hacer.
313. U yǎli ni ajlo' ca'da:
Dijo el muchacho así:
314. —Badaba mach u ch'ǎ cǎ colesanet a juntuma.
—Ahora ya no te puedo dejar solita.
315. "Uc'a si ane a jup'e' a ni'c'ǎbba u xe u chǎnen ixch'upim y u xe u yǎle' cache' a c'alín poc'met y u xe u pa'senet tuba u c'uxe'etjob.
"Porque si tú metes tu dedo lo va a ver la viejita y va a decir que ya estás bien gorda y te va a sacar para que te coman.
316. "Si no'on cǎ ye'e' yoc nej itxzuc, mach uxin u pa'senonjob, uc'a u xe u yǎle'ob que no'omba machto upoc'mon.
"Si yo enseño la colita de la rata, no me va a sacar, porque van a decir que yo todavía no estoy gordo.
317. "Jin uc'a ati tǎj c'ajalin que más utz tu xe u c'atǎnob, cǎ ye'ela cǎ ni'c'ǎbla.
"Por eso pienso que es mejor que cuando pidan, que mostremos nuestros dedos.
318. "Uc'a si cua' jini u xe u chenon pasálaba, tax u chenon pasala ca' jini.
"Porque si algo nos va a pasar, deja que nos suceda así.

319. Ca'da u yäle'ob.
Así decían.
320. De ya'i c'oti q'uin ni ixch'upim u yäli:
Luego llegó el día que la viejita dijo:
321. —Cä bijch'oc, ¿Cache'da ayanetla?
—Hijitos, ¿Cómo están?
322. Ni ajlo' y ni telom u p'alijob ca'da:
El muchacho y la muchacha contestaron así:
323. —Utz ayanon t'ocob.
—Estamos bien.
324. Ni ixch'upim u yäli: —Che' chich jiq'uin.
La viejita dijo: —Está bien pues.
325. “Bada co que a jup'e' a ni'c'äbla tu jut bojte' uc'a cä chänen si a poc'metla.
“Abora quiero que metan sus dedos en la abra del seto para que yo vea si ya están gordos.
326. De ya'i ni telom y ni ajlo' u jup'ijob u ni'c'äb.
Luego la muchacha y el muchacho metieron el dedo.
327. Jinq'uin u chäni ixch'upim ca' jini, c'ac'a' ch'a'ali ujin u yäle' ca'da:
Cuando vio la viejita así, se alegró mucho y dijo así:
328. —¡Chumanía! icä bijch'oc, bada sí a c'alín poc'metla!
—¡Jesús-María! ¡mis hijitos, ahora sí ya están bien gordos!
329. “Badaba u ch'e' pasiquetla tä campo.
“Abora sí, ya pueden salir afuera.
330. De ya'i ixch'upim y noxib u jä'bijob tu ti' ni cuarto bajca mäcäjobba tuba pasicjob
tä campo.
Luego la viejita y el viejito abrieron la puerta del cuarto donde estaban encerrados para que salgan.
331. De ya'i, ixch'upim u yälbijob: —Badaba co que a belänla tz'ita' cä yoc si'.
Luego, la viejita les dijo así: — Abora quiero que acarreen un poco de leña.
332. Ni ajlo' u yäli: —Che' chich jiq'uin.
El muchacho dijo: —Está bien pues.
333. Ni ajlo' y ni telom cayi u belänjob ni si'.
El muchacho y la muchacha empezaron a acarrear la leña.

334. Unejob mǎx u chen pensajob lo que u yǎlbi jini winic que ajni u pecānob, jini que u yǎc'bi ni nej itzucba, jinq'uin u yǎlbijob ca'da:
Ellos pensaban mucho lo que les había dicho ese hombre, que estuvo a hablar con ellos, ese que les dio la cola de la rata cuando les dijo así:
335. —Cuanta poc'metla, u xe u pa'senetob tuba u c'uxe'etla.
—Cuando ya estén gordos, les va a sacar para que les coman.
336. Bada mach u chijob ca' jini, sec' toc'a u pa'sijob y u tāsquijob xic u belān si'.
Ahora no lo hicieron así, sino que nada más los sacaron y los mandaron que vayan a acarrear leña.
337. Ni ajlo' u yǎlben ni telom ca'da:
El muchacho le dice a la muchacha así:
338. —No'on aquiran que re'i de utz u c'ajalin ni ixch'upim y ni noxib, pero mach cuwila cua' mu' u chen pensajob.
—Yo veo que es muy buena gente la viejita y el viejito, pero no sabemos qué están pensando.
339. 'Jin uc'a badaba yo ajniconla listu cǎ pijnanla cua' u xe u cherbenonla.
"Por eso ahora debemos de estar preparados para esperar qué cosa nos van a hacer.
340. U tzupsi u laj belānob ni si', ca' jini numi jini q'uin.
Terminaron de acarrear la leña y así pasó ese día.
341. De ya'i ochi ac'āb, bixijob tā wāye.
Luego entró la noche y se fueron a dormir.
342. Pāscab, isapanto ch'oyijob; u chi t'an ixch'upim u yǎlbenob: —Ch'oyenla cǎ bijch'oc, bada a xe a cherbenonla otro cǎ yoc patan.
*Al día siguiente, bien de mañana se levantaron; habló la viejita diciéndoles:
 —Levántense mis hijos, ahora me van a hacer otro trabajito.*
343. Ni ajlo' y ni telom u p'alijob:
El muchacho y la muchacha respondieron:
344. —San chich ach'oyon t'ocob.
—Ya estamos levantados.
345. "¿Cua' patan acǎ xe cǎ chen t'ocob?
"¿Qué trabajo vamos a hacer?

346. Ni ixch'upim u yäli: —Badaba a xe a belbenonla ja', uc'a co que tulescac jini chap'e nuc p'et de ja' tuba ticwac.
La viejita dijo: —Ahora van a acarrear agua, porque quiero que llenen esas dos ollas grandes de agua para calentar.
347. "Uc'a co cä tzämsen t'ocob cha'tu chitam.
"Porque queremos matar dos cochinitos.
348. Ni ajlo' y ni telom u yäljijob:
El muchacho y la muchacha dijeron:
349. —Che' chich jiq'uin.
—Está bien.
350. De ya'i pasijob, bixijob u chänen ni nuc p'et, que ya'an tu pan c'ac'.
Luego salieron, se fueron a ver las grandes ollas que estaban encima del fuego.
351. Ni ixch'upim u ye'bijob ni nuc p'et u yälbijob:
La viejita les mostró las grandes ollas y les dijo:
352. —Jinda ni nuc p'et que co t'ocob que a tulesanla de ja'.
—Estas son las ollas grandes que queremos que las llenen de agua.
353. Jinchichba ratu jini ni ajlo' y ni telom cayi u belänjob ni ja'.
En ese momento el muchacho y la muchacha empezaron a acarrear el agua.
354. De ya'i, c'ote u chenob tu ti' ch'enba, cuandu nuc'tanob jini winic que u pequijob jinq'uin c'otijob ya'iba, jini que u yäc'bijob ni nej itxuc.
Luego, al llegar en la orilla del pozo, cuando encuentran al hombre que les habló cuando llegaron allí, ese que les dio la cola de la rata.
355. Jinq'uin u chänijob, u yälbijob ca'da: —¿A wila cua' tuba jini ja' que mu' a belänlaba?
Cuando los vio, les dijo: —¿Ya saben para qué es el agua que están acarreando?
356. Ni ajlo' u yäli: —Ixch'upim u yäli que tuba ticwac, uc'a ya' u xe u tzämsenob cha'tu chitam.
El muchacho dijo: —La viejita dijo que es para que se caliente, porque van a matar dos cochinitos.
357. Ni winic u tze'ti y u yäli ca'da: —Mach toj une, uc'a ni ja' que mu' a belänlaba tuba tac'aquetla tama.
El hombre se rió y dijo así: —No es cierto, porque el agua que están acarreando es para que les cuezan adentro.

358. "¿Mach quira a chänela que jini ixch'upim y noxib mach u cänäntajob niuntu chitam?
"¿Qué, no ven que esa viejita y el viejito no tienen ningún cochinito?"
359. "Bada jiq'uin, ubinla utz lo que cä xe cälbenetla.
"Abora pues, escuchen bien lo que les voy a decir."
360. "Cuanta ticwi ni ja'daba, u xe u yälbenetla que t'äbiquetla tu ti' jini noj p'et tä ac'ot.
"Cuando esté caliente el agua, les van a decir que se suban en la orilla de esa gran olla a bailar."
361. "Noxib u xe tä wa'tä bajca a xe tä t'äbo ane, y ixch'upim u xe tä wa'tä bajca u xe tä t'äbo ixoc.
"El viejito se va a parar en donde tú te vas a subir, y la viejita se va a parar en donde va a subir la muchacha."
362. "Unejobba u yäle' que u xe u täclenetla pero mach toj.
"Ellos van a decir que les van a ayudar pero no es cierto."
363. "Uc'a ta' xe a täq'ue'la ac'otba, tomp'e u xe u xälnoje'etla tuba yäliquetla tama jini noj p'et.
"Porque cuando empiecen a bailar, en un solo tiempo les van a empujar para que caigan adentro de esa gran olla."
364. "Pero mach a bäc'tanla, uc'a lo que a xe a chenlaba jinda une:
"Pero no tengan miedo, porque lo que van a hacer es esto:"
365. "Tu xe u yälbenetla que t'äbiquetla tä ac'ot tu ti' ni noj p'et de ticäw ja'ba, anela a xe a wälbenla que mach a wila ac'ot.
"Cuando les digan que se suban a bailar en la orilla de esa gran olla de agua caliente, ustedes les van a decir que no saben bailar."
366. "Más utz si une u ye'benetla najtäcä, y unejob u xe chich u sapän u ye'benetla ni ac'ot, uc'a unejobba mach yuwijob cua'an ta' c'ajalinla.
"Es mejor si ellos les enseñan primero, y ellos sí van a aceptar de enseñar a bailar, porque ellos no saben qué tienen ustedes en sus pensamientos."
367. "Tu xe tä t'äbojob tu ti' p'et tä ac'otba, ixoc u xe tä wa'tä tu pat ixch'upim y ane a xe tä wa'tä tu pat noxib.
"Cuando se suban a bailar en la orilla de la olla, la muchacha se va a parar detrás de la viejita y tú te vas a parar detrás del viejito."

368. "Tu xe u täq'ue'job u chen ac'otba, tomp'e a xe a xälnoje'la, uc'a yälicjob tama ticäw ja', y ya'i u xe tä chämojob.
"Cuando empiecen a bailar, en un solo tiempo los van a empujar, para que caigan dentro del agua caliente, y allí se van a morir.
369. "Bada jiq'uin, iranla utz lo que a xe a chenla y que upete pasic ca' chich acälbetla.
"Ahora pues, miren bien lo que van a hacer y que todo salga tal como les estoy diciendo.
370. Ca'da u c'alín äc'bijob c'ajalin, de ya'i ch'äbsäti jini winic.
Así los aconsejó bien, luego desapareció ese hombre.
371. Unejob mach yuwijob caxca une, y cada ati jini winic.
Ellos no sabían quién era, y de donde vino ese hombre.
372. De ya'i u tzupsijob u but'e' ni ja'.
Luego terminaron de llenar el agua.
373. Ixch'upim ya'an u yäc'ben c'ac' jini nuc p'et, uc'a seb ticwac ni ja'.
La viejita estaba echándole fuego a las ollas, para que pronto se caliente el agua.
374. De ya'i jinq'uin u chäni cache' mu' u loque ni ja', u yäli ixch'upim ca'da:
 —Badaba san ticwi ni ja'.
*Luego cuando vio que ya estaba hirviendo el agua, dijo la viejita así:
 —Ahora ya está caliente el agua.*
375. "Co t'ocob t'äbiquetla tu ti' jinda noj p'et tä ac'ot, y ji'pat cä xe cä ch'e' t'ocob ni chitam que cä xe cä tzämsenla.
"Queremos que se suban a la orilla de esta olla a bailar, y después vamos a buscar el cochinito que vamos a matar.
376. "Mach a bäc'tanla, uc'a no'on cä xe cä täclenet y noxib u xe u täclen a säcun.
 Ca'da u yälben ni telom.
"No tengan miedo, porque yo voy a ayudarte y el viejito va a ayudar a tu hermano." —Así le decía a la muchacha.
377. Ni ajlo' u p'ali: —Che' chich jiq'uin.
El muchacho contestó: —Está bien pues.
378. "Namás que no'on t'ocob mach cuwi t'ocob ac'ot.
"Nada más que nosotros no sabemos bailar.
379. "¿Cua' uc'a mach a ye'bon t'ocob najtäcä y ji'pat cä xe t'ocob?
"¿Por qué no nos enseñas primero y después vamos nosotros?

380. Ni ixch'upim u yäli: —Che' chich jiq'uin.
La viejita dijo: —Está bien pues.
381. "Cä xe cä ye'benet t'ocob cache'da a xe a chenla ac'ot.
"Les vamos a enseñar cómo van a bailar.
382. "Chänenla utz uc'a anela täcä a chenla ca' jini.
"Fíjense bien para que ustedes también lo hagan así.
383. De ya'i t'äbi ni noxib tu ti' p'et y ajlo' wa'ca tu ch'ejpa.
Luego subió el viejito a la orilla de la olla y el muchacho se paró al lado de él.
384. Ixch'upim täcä t'äbi, ni telom wa'wäni täcä tu ch'ejpa jini ixch'upim.
La viejita se subió también, y la muchacha se paró también al lado de la viejita.
385. De ya'i cuanta u täq'uijob ac'ot, tomp'e u xälnojijob tuba yälicob tama jini p'et de
 noj ticäw ja'.
*Luego cuando empezaron a bailar, en un solo tiempo los empujaron para que
 caigan adentro de la olla de agua caliente.*
386. Jinq'uin yäljobba jinchichba ratu chämijob.
Cuando cayeron, en ese momento se murieron.
387. De ya'i cuantu chämijob jinchichba ratu jini tutz'i jini winic que u täclenobba.
*Luego después que murieron en ese momento también apareció ese hombre que
 los estaba ayudando.*
388. U yäle'ob que ya' ti tu pan alta, uc'a ni noxib y ni ixch'upim ya'an u alta t'oc
 untu San Antonio.
*Dicen que de allí vino encima del altar, porque el viejito y la viejita tenían un
 altar con un San Antonio.*
389. Mach jin päpä' winic ni u täclenobba, San Antonio tra.
No era cualquier hombre el que los estaba ayudando, era San Antonio.
390. Uc'a ca' chich cäli ni ixch'upim y noxib u cänäntijob u santu.
Porque así como dije que la viejita y el viejito tenían su imagen.
391. Jini santu que u cänäntijobba San Antonio une, y une ni mu' u täclen ni ajlo' y ni
 telom.
*Esa imagen que tenían era San Antonio, y él es el que estaba ayudando al
 muchacho y a la muchacha.*
392. Unejob mach yuwijob caxcaba winic jini, ixta jimba ratu jini xi u chänenob.
Ellos no sabían qué hombre era, basta en ese momento que lo vieron.

393. Uc'a jini santu u yäni uba de untu noj winic, desde tu pan alta y de ya'i jaqui tä cab.
Porque esa imagen se convirtió de un hombre desde encima del altar, y luego se abajó en el suelo.
394. Jinba jaquiba u yälbijob ca'da: —Utz chich cua' a chila.
Cuando se abajó les dijo así: —Está bien lo que hicieron.
395. "Bada san laj chämijob, mach ni' an cua' a bäc'tanla.
"Abora ya se murieron, ya no hay nada que temer.
396. "Lo que a xe a chenla badaba, pa'senla tama p'et y pulula.
"Lo que van a hacer abora, sacarlos de la olla y quemarlos.
397. Che' chich u chijob a'i.
Dicen que así lo hicieron.
398. Ji'pat que u pulijobba, coli sec' noj tz'i'tan.
Después que los quemaron, quedó nada más la ceniza.
399. De ya'i u yäli ni San Antonio (bada yuwijob caxca une, jini winic que mu' u täclenob), u yälbijob ca'da:
Luego dijo el San Antonio (ahora ya saben quién es, ese hombre que los estaba ayudando), les dijo así:
400. —Badaba, a xe a pecänla tu c'aba' cha'tu wichu'.
—Abora, van a llamar a dos perros por sus nombres.
401. "Cada juntú de anela a xe a pecänla untu.
"Cada uno de ustedes va a llamar a uno.
402. U yälbi ni ajlo': "Ane a xe a pecän untu t'oc ni c'aba'da, "Aj Napoleón".
Le dijo al muchacho: "Tú vas a llamar uno con este nombre, "Napoleón".
403. "Ixoc u xe u pecän otro untu t'oc ni c'aba'da, "Quebrantafierro".
"La muchacha va a llamar otro con este nombre, "Quebrantafierro".
404. Che' chich u chijob, ni ajlo' u chi noj t'an u pecän ca'da: "Napoleón".
Así lo hicieron, el muchacho habló fuerte diciendo así: "Napoleón".
405. Jinchichba ratu jini ni u tz'i'täni ni noxib u yäni uba de untu noj gran wichu'.
En ese momento la ceniza del viejito se transformó en un gran perro.
406. De ya'i ni telom u chi täcä noj t'an u yäle' ca'da: "Quebrantafierro".
Luego la muchacha también habló fuerte diciendo así: "Quebrantafierro".
407. Jinchichba ratu täcä u tz'i'täni ni ixch'upim u yäni uba de untu noj wichu'.
En ese momento también la ceniza de la viejita se transformó en un gran perro.

408. De ya'i u yäli ni San Antonio:
Luego dijo San Antonio:
409. –Bada seguro ayanetla, mach ni' ayan cua' a bäc'tanla.
–Ahora ya están seguros, ya no tienen nada que temer.
410. “Uc'a achämi ni machca u xe u c'uxe'etlaba, y de unejob apasi cha'tu nuc wichu' que u xe u cänäntanetla.
“Porque ya murieron los que querían comerles, y de ellos salieron dos perros grandes que los van a cuidar.
411. “Jinchichba ototda u ch'e' colaquetla a chen vidala.
“En esta misma casa se pueden quedar a vivir.
412. “Bada, a wila chich caxcajon.
“Ahora, ya saben quién soy.
413. “Pero mach uxon tä colan wida t'oc anela, no'onba acä bixe tä cielo.
“Pero no voy a quedar aquí con ustedes, yo me voy al cielo.
414. “Sec' acä te cä chänenetla, aunque anelaba mach uxet a chänenonla.
“Solamente voy a venir a verles, aunque ustedes no me van a ver.
415. De ya'i u yälbi ni ajlo':
Luego le dijo al muchacho:
416. –Bada jiq'uin, sacän a machit tuba a chen patan, uc'a a päq'ue' cho, bu'u y upete cua'chichca uc'a a chen aba mantenela.
–Ahora pues, busca tu machete para que trabajes, para que siembres milpa, frijol y otras cosas para que se mantengan.
417. De ya'i cuanta u tzupsi u yäc'ben c'ajalinob, ch'äbsäti jini winic bixi tä cielo.
Luego después que terminó de darle consejo, desapareció ese hombre se fue al cielo.
418. De ya'i ni ajlo' u saqui u machit y cayi u cholän tuba u päq'ue' u cho.
Luego el muchacho buscó su machete y empezó a barrer para sembrar milpa.
419. Ch'a'a ujinob coli tama jinchichba otot u chen widajob.
Contentos se quedaron en esa misma casa a vivir.
420. Mach ni' ajni machca u chen molestajob, uc'a ya'i niuntu otro mach cuxu, sec' ni noxib y ixch'upim.
Ya no hubo quién les moleste, porque allí ningún otro no vive, solamente el viejito y la viejita.
421. Pero como bada achämijob, colijob une sec' u juntumajob.
Pero como ahora ya murieron, quedaron ellos solos.

422. U täq'ui u chen patan jini ajlo'.
Empezó a trabajar el muchacho.
423. U päq'ui cho, u päq'ui bu'u, u päq'ui q'uen cua'chichca que u c'uxcan.
Sembró milpa, sembró frijol, y sembró muchas otras cosas que se comen.
424. Tä' ti'i mu' u chen uba mantenejob.
Muy bien estaban manteniéndose.
425. Ni ajlo' u bixe tä patan entero q'uin tan pimi, nänte' t'oc u cha'tuma ni nuc wichu', ixta tarde u c'ote tu yotot.
El muchacho se iba a trabajar todo el día en su trabajadero, junto con esos dos perros grandes, hasta en la tardecita llega en su casa.
426. Ni telom u colan u juntuma tama otot u juch'e' buc'a, u chen cua' tä c'uxcan, y u jutze' noc', y u chen cua'chichca bit patan tama otot.
La muchacha se quedaba solita entre la casa a moler pozol, a preparar la comida, y lavar la ropa, y haciendo cualquier otro trabajito entre la casa.
427. Ump'e q'uin, tajtác c'oti untu winic tä wawa'ne baja an jini telom.
Un día, de repente llegó un hombre a pasear donde estaba la muchacha.
428. Cayi tä tz'aji t'oc, ixta que u yälbi si u yoli bixic t'oc, uc'a yo lotojac t'oc une.
Empezó a platicar con ella, hasta que le dijo si quería irse con él, porque quería casarse con ella.
429. Ni telom u yälbi: —Mach u ch'ä pasicon wida uc'a mach yo cä säcun.
La muchacha le dijo: —No puedo salir de aquí porque no quiere mi hermano.
430. "C'otic u yubinba u xe u tzämsenet, uc'a une u cänäntan cha'tu u noj wichu'.
"Si llega a saber te va a matar, porque él tiene dos perros grandes.
431. "Uneba mach yo que tic machca chichca wida u pecänon.
"El no quiere que venga alguien aquí a hablarme.
432. "Jin uc'a mu' cälbenet que si c'otic u yubin que ya' a wajne o c'otic u nuc'tanetba u xe u tzämsenet une.
"Por eso te estoy diciendo que si llega a saber que tú llegas y si te llega a encontrar te va a matar.
433. De ya'i cayi u bon älben q'uen jop'ohti' jini telom tuba u jäcsäben u c'ajalin.
Luego empezó a decirle muchas mentiras a la muchacha para convencerla.
434. Ca' chich jini u chi pasa a'i.
Dicen que así sucedió.
435. Ni telom u jäcsi u c'ajalin, de ya'i u yäli:
La muchacha se convenció, luego dijo:

436. —Acä sapän chich bixicon t'oc ane, pero si a chen trebe a tzämsen cä säcunba.
—*Si acepto irme contigo, pero si puedes matar a mi hermano.*
437. De ya'i ni winic u yäli ca'da: —Acä xe chich cä tzämsen, namás que mach a ni'
äc'ben u bisan ni nuc wichu'.
Luego el hombre dijo así: —Si lo voy a matar, nada más que ya no le dejes que lleve los perros.
438. Ni telom u yäli: —¿Cache'da acä xe cälben tuba cä'ben u colesan jini nuc wichu',
si ni wichu' jinijobba re'i de nämä t'oc?
La muchacha dijo: —¿Qué le voy a decir para que deje esos perros, porque esos perros están bien acostumbrados con él.
439. Ni winic u yäli: —Mach a chen pensa, ic'ä acä te tä cha'num y cä xe cä täsbenet
chatz'it nuc cadena de palib tuba a cäche' t'oc.
El hombre dijo: —No lo pienses, mañana vengo otra vez y te voy a traer dos cadenas de fierro para que los amarres con ellos.
440. Ni telom u p'ali y u yäli: —Che' chich jiq'uin.
La muchacha contestó y dijo así: —Está bien pues.
441. De ya'i bixi jini winic.
Luego se fue ese hombre.
442. Päscab sujli tä cha'num.
El día siguiente regresó otra vez.
443. C'oti t'oc chatz'it nuc cadena.
Llegó con dos grandes cadenas.
444. De ya'i u ch'i ni telom jini nuc cadena u muqui uc'a mach xic u chänen u
säcun.
Luego tomó la muchacha esas cadenas y las escondió para que no lo vea su hermano.
445. Uc'a ni u säcunba mach yuwi une cua' mu' u chen pasa tama otot.
Porque su hermano no sabía lo que estaba pasando entre la casa.
446. Upete q'uin une u bixe tä patan isapanto nämte' t'oc u nuc wichu'.
Todos los días se va a trabajar bien de mañana acompañado de esos perros grandes.
447. Ump'e q'uin u yäli jini telom ca'da:
Un día dijo la muchacha así:

448. —Badaba că săcun, mach a bisan ni nuc wichu' uc'a colac u lotinon, uc'a re'i de bęc'ton ixca.
—Abora hermano, no los lleves esos perros para que se queden a acompañarme, porque parece que tengo miedo.
449. Ni ajlo' u yāli: —¿Cua' uc'a a wāle' ca' jini?
El muchacho dijo: —¿Por qué dices así?
450. “Pues mach bay cubi que ane a wāle' ca' jini.
“Pues nunca he escuchado que digas así.
451. “Cua'ti jini a bęc'tan.
“Quién sabe qué le tienes miedo.
452. Ni telom u yāli: —Mach cuwi, pero desde ęc'bi ayāli ump'e noj bac'āt tęc pixan.
La muchacha dijo: —No sé, pero desde ayer me cayó un miedo en el corazón.
453. Ni ajlo' u yālbi: —Che' chich jiq'uin.
El muchacho le dijo: —Está bien pues.
454. “¿Cache'da a xe a colesan si jini wichu'jobda re'i de nāmā t'oc no'on?
“¿Cómo lo vas a dejar si estos perros están bien acostumbrados conmigo?
455. Ni telom u p'ali: —Mach a chen pensa uc'a dali că sacā cua' t'oc acā xe că cāche'.
La muchacha contestó: —No lo pienses porque ya voy a buscar con qué amarrarlos.
456. De ya'i u saqui yoc ch'ajan u cāchi t'oc ni wichu'.
Luego buscó un hilo y con él amarró a los perros.
457. De ya'i ni ajlo' bixi tēc patan y mach u ni' bisi ni wichu'.
Luego el muchacho se fue a trabajar, y ya no llevó los perros.
458. Cuantu nāt'i jini ajlo', ni telom u cāchi utz ni wichu'job t'oc ni cadena de palib.
Después que se alejó el muchacho, la muchacha amarró bien los perros con las cadenas de fierro.
459. De ya'i tēcxin q'uin, ya' chichto an tēc patar, tajtēc c'oti untu winic bajca an tēc patan.
A medio día, cuando todavía estaba trabajando, de repente llegó un hombre a donde estaba trabajando.
460. C'oti u pecęc u yālben ca'da: —¿Cua' a chen că lot?
Llegó a hablar diciéndole así: —¿Qué haces compañero?
461. Ni ajlo' u p'ali: —Mach'an cua'.
El muchacho contestó: —Nada.

462. "Y aneba, ¿caxcajet y cada atet?
"Y usted, ¿quién es y de dónde viene?"
463. Ni winic u yäle': —Mach'an cua' uc'a cälbenet caxcajon y cada aton, uc'a aton cä tzämsenet.
El hombre le dijo: —No tengo que decirte quién soy y de dónde vengo, porque vengo a matarte.
464. Mientras ni telomba san chich u cächi ni nuc wichu' t'oc ni cadena de palib que u c'osi jini winic.
Mientras la muchacha ya los había amarrado los perros con la cadena de fierro que le llevó ese hombre.
465. De ya'i jinq'uin u yubi ca' jini, ni ajlo' u yäli:
Luego cuando escuchó así, el muchacho dijo:
466. —¿Cua' uc'a a xe a tzämsenon?
—¿Por qué me vas a matar?
467. "¿Cua' acä cherbet jin uc'a a xe a tzämsenon?
"¿Qué te bice por eso me vas a matar?"
468. Ni winic u yäli: —Mach a c'atän, chen aba listu tuba chämiquet.
El hombre dijo: —No preguntes, prepárate para morir.
469. Jinq'uin u chäni cache' totojtoj que u xe u tzämsen u yälbi ca'da:
Cuando vio que era cierto que lo iba a matar le dijo así:
470. —Ubin ump'e ratu cua' cä xe cälbenet.
—Escúchame un momento lo que voy a decir.
471. "Co que a wäc'benon la'o tuba cä chen chap'e noj awät antes de a tzämsenon.
"Quiero que me permitas que yo grite dos veces antes de que me mates.
472. Ni winic u p'ali: —Che' chich jiq'uin.
El hombre contestó: —Está bien pues.
473. De ya'i u chi noj awät u yäle' ca'da: —Quebrantafierroooooooooo,
 Napoleoooooooooooooooo.
*Luego pegó el grito diciendo así: —Quebrantafierroooooooooo,
 Napoleoooooooooooooooo.*
474. Jindaba noj tamäl awät une u chi uc'a u yäq'ue' tiempo c'otic ni wichu'job.
Estos fueron unos gritos largos para que les de tiempo a los perros para llegar.

475. Jinq'uin u yubi ni nuc wichu' ca' jini, jini que u c'aba' aj Quebrantafierro u seq'ui
t'oc yej jini noj cadena de palib y de ya'i u sec'bi u cadena täcä u lot.
*Cuando escuchó los perros así, el perro que se llamaba Quebrantafierro cortó la
cadena de fierro con los dientes y luego le cortó la cadena también de su
compañero.*
476. Bixijob t'oc noj ancäre bajca an u yum tan pimi.
Se fueron corriendo a donde estaba su amo en su trabajadero.
477. Machto u tzupse u chen awät cuandu c'otijob jini nuc wichu'.
No había terminado de gritar cuando llegaron los perros.
478. Jinq'uin u chäni u c'oteba, u yälbi que u jule' ubajob tuyac'o jini winic.
Cuando los vio llegar, les dijo que lo ataquen al hombre.
479. Jinchichba rato jini u q'uechijob jini winic u tzämsijob, u laj xit'ijob.
En ese mismo momento lo agarraron al hombre, lo mataron, lo despedazaron.
480. Ca' jini u japi uba jini ajlo'.
Así se salvó el muchacho.
481. De ya'i jini ajlo' u chäni que jini nuc wichu' cächäjtac tu luc'ub t'oc noj chun
cadena de palib, de ya'i cayi u yäle' ca'da:
*Luego el muchacho vio que los perros estaban amarrados en el pescuezo con
pedazo de cadena de fierro, luego empezó a decir así:*
482. —¿Cada u ch'i quitz'in ni cadenada tuba u cäche' t'oc jinda wichu'?
—¿A donde agarró mi hermana esta cadena para amarrar estos perros?
483. “¿Cua' uc'a u chi ca' jini?
“¿Por qué lo hizo así?
484. “¿Cua' uc'a u supecon u yäli que de bäc'ta jin uc'a u yoli cä colesben jinda
wichu'?
“¿Por qué me engañó y dijo que tenía miedo y por eso quería que le deje estos
perros?
485. “Bada cuwi chich cua' uc'a u chi ca' jini.
“Ahora ya sé por qué lo hizo así.
486. “Uneba, es posible que u sapi lotojac t'oc jinda winic, jin uc'a ati u tzämsenon.
“Ella, es posible que aceptó casarse con este hombre, y por eso vino a matarme.
487. “Uc'a yuwi chich quermana que mach uxon colin que lotojac t'oc.
“Porque sabe mi hermana que no voy a querer que se case con él.

488. "Yuwi chich täcä que mach uxin u chen trebe u tzämsenon si ya'an cä nuc wichu' t'oc no'on.
"Sabe también que no iba a poder matarme si están mis perros conmigo.
489. "Bada acä bixe täj cotot, cä xe cä c'atben quermana caxcada u ch'i une ni cadena de palib tuba u cäche' t'oc ni wichu'job.
"Ahora me voy a mi casa, voy a preguntarle a mi hermana a donde agarró la cadena de fierro para amarrar los perros.
490. Bixi tu yotot, pero tu yototba otra cosa mu' u chen pasa.
Se fue a su casa, pero en su casa estaba pasando otra cosa.
491. Uc'a jini telom jinq'uin u yubi que u chen awät u säcun, u chäni cache' ni wichu'job cayi u jiran cache' u p'äne' uba bajca cächä.
Porque esa muchacha cuando escuchó gritar su hermano, vio cómo los perros empezaron a buscar cómo desatarse donde estaban amarrados.
492. Yäli bac'ät tuyac'o jinq'uin u chäni que ni wichu' u c'aba' aj Quebrantafierroba u seq'ui t'oc yej jini noj cadena de palib.
Se asustó cuando vio que el perro llamado Quebrantafierro lo trozó con los dientes la cadena de fierro.
493. Y u sec'bi täcä ni cadena que ya' cächä t'oc u lot.
Y le trozó también la cadena con que estaba amarrado su compañero.
494. De ya'i bixijob t'oc ancäre bajca mu' u joq'ue' u yum.
Luego se fueron corriendo a donde estaba llamando su amo.
495. Ti tu c'ajalin que mach uxin u chen trebe jini winic u tzämsäben u säcun.
Pensó de que no iba a poder ese hombre matarle a su hermano.
496. Y u säcun u xe chich tä te tu c'ajalin cache' une chich u täsqui tä tzämsinte.
Y que su hermano se iba a dar cuenta que ella fue la que mandó a matar.
497. Uc'a u xe u chänen cache' jini wichu' t'oc ajunxot' noj cadena de palib tu luc'ub.
Porque iba a ver que esos perros tenían a un pedazo de cadena de fierro en el pescuezo.
498. De ya'i u yäli ca'da: —Cä säcunba u xe tä c'ac'a' cäräx'an t'oc no'on y u xe u tzämsenon.
Luego decía así: —Mi hermano se va a cnojar mucho conmigo y me va a matar.
499. "Más utz si cä tzämsen cäba antes de tic; mach co que u chänen cä jut cä säcun.
"Es mejor si me mato antes que él venga; no quiero que me vea la cara mi hermano.

500. De ya'i ni telom u saqui untz'it sum y u ch'uycächi uba, ca' jini u tzämsi uba u juntuma.
Luego la muchacha buscó una lía y se colgó, así se mató sola.
501. De ya'i c'oti jini ajlo' tama otot.
Luego llegó el muchacho entre la casa.
502. Jinq'uín c'oti, u chäni ya' ch'uyca u yermana, san chich u tzämsi uba.
Cuando llegó, vio que estaba colgada su hermana, ya se había matado.
503. De ya'i u yäli ca'da: —Toj chich tra que quermana u täskon tä tzämsinte.
Luego dijo así: —Es cierto que mi hermana me mandó a matar.
504. "Jin uc'a mach u pijni julicon y u tzämsi uba.
"Por eso no esperó que yo llegue se mató sola.
505. "Jini winic que c'oti u tzämsenonba, une chich u täsbi jini nuc cadena de palib tuba u cäche' jini wichu'job.
"Ese hombre que llegó a matarme, él mismo le trajo las cadenas de fierro para que amarre los perros.
506. "Bada acolón cä juntuma, achämi quermana.
"Ahora ya me quedé solo, ya murió mi hermana.
507. "¿Cua' jini acä xe cä chen no'on bada?
"¿Qué voy a hacer yo ahora?
508. De ya'i u yäli: —Mach uni' xon tä colan wida.
Luego dijo: —Ya no me quedo aquí.
509. "Mejor acä bixe quiran cada acä xe tä jun c'ote.
"Mejor me voy para ver basta a donde llevo.
510. De ya'i ji'pat que u muqui u yermana pasi, y bixi u chen anda u jiran cada u xe tä jun c'ote.
Luego después que sepultó a su hermana, salió y se fue a andar para ver basta donde iba a llegar.
511. Ya' chich u colesi ni yoc otot bajca cuxlijobba.
Allí lo dejó la casita en donde vivieron.
512. De ya'i c'ac'a' nät'i tä xämba ixta que c'oti bajca an ump'e noj caj.
Luego se alejó mucho caminando hasta que llegó donde había un pueblo.
513. Nämte' u nume t'oc u nuc wichu'.
Andaba junto con sus perros.

514. Pero jini nuc wichu'ba u yubin t'an une, jinq'uin u pequinte.
Pero esos perros entienden cuando lo hablan.
515. Upete lo que u yälben u yumba u tz'onän chich une.
Todo lo que les dice su amo le obedecen.
516. Jinq'uin c'oti tama jini caj, bixi bajca an ump'e otot u c'atän si u yäc'ben colac tä wäye ya' jini.
Cuando llegó en ese pueblo, se fue a una casa a pedir si le daba posada para quedarse a dormir allí.
517. Ni u yum ni otot u yälbi que u ch'e' chich colac ya'i.
El dueño de la casa le dijo que sí podía quedarse.
518. De ya'i coli ya'i, y u täq'ui tz'aji t'oc u yum jini otot.
Luego se quedó allí, y empezó a platicar con el dueño de esa casa.
519. U tz'ayqui que uneba mero ajsacya une, jin uc'a u cänäntan cha'tu u noj wichu'.
Le platicó que él es mero monteador (cazador) es por eso que tiene dos perros grandes.
520. De ya'i jinq'uin u yubi ni winic cache' ajsacya jini ajlo', u yäli ca'da:
Luego cuando escuchó el hombre que es mero cazador ese muchacho, dijo así:
521. —Si a wo xiquet tä sacyaba, yo xiquet con cuida'o uc'a nätz'ä wida u nume untu noj gran águila y u c'uxe' gente, y niuntu mach u che trebe u tzämsen.
—Si quieres ir a cazar, quiere que vayas con cuidado porque cerca de aquí anda una gran águila y come gente, y ninguno la puede matar.
522. "Ya' ajnijob q'uen u jiran si u chen trebe u tzämsen, pero mach u che trebejob.
"Ya han ido varias personas para ver si la puede matar, pero no han podido.
523. "Y machca u xe, ya' chich u colanob uc'a ni águila u c'uxe' ixta con to'o u wichu'job.
"El que vaya, allí se queda porque el águila lo come basta con todo los perros.
524. "Bada ni ajmanda u yäli que machca chichca c'otic u tzämsen jini águila y u bisben u yac' u ye'ben ni ajmandaba u xe u yäc'ben u jixic ch'oc tuba lotojac t'oc.
"Ahora el rey dijo que cualquiera que llegue a matar el águila y que le lleve la lengua para mostrarle al rey, le va a dar su hija para que se case con él.
525. "Q'uen ch'octäc ajlo' ajni u jiran si u chen trebe, pero mach u chi trebejob.
"Muchos jóvenes han ido para ver si pueden, pero no pudieron.
526. Ni ajlo' u yäli: —Mach cuwi si che' ayan wida.
El muchacho dijo: —No sabía si eso está pasando por aquí.

527. "Pero no'on co xicon tä sacya ic'ä bay cä tzämse untu chimay ta cä c'uxe'la.
"Pero yo quiero ir a cazar mañana a ver si mato algún venado para que comamos.
528. "Uc'a no'on mach cä täse taq'uin tuba cä mäne' cua' cä c'uxe'.
"Porque yo no traigo dinero para comprar mi comida.
529. De ya'i u yäli jini winic: —Che' chich.
Luego dijo el hombre: —Está bien.
530. "Pero yo xiquet con cuida'o, uc'a ca' chich cäli que mach untu u c'uxi ni noj águila.
"Pero quiere que vayas con cuidado, porque como dije muchos han sido comidos por el águila.
531. Ni ajlo' u yäli: —Mach a chen pensa, mach uxin u chenon pasa cua'.
El muchacho dijo: —No lo pienses, no me va a pasar nada.
532. De ya'i päscab isapanto bixi tä sacya jini ajlo', u bisi u cha'tuma u noj wichu' que u cänäntanba.
Luego el día siguiente bien de mañana se fue a la caza el muchacho, y llevó los dos perros grandes que tenía.
533. Tätz'ä bixi mero baja u yäle'ob que u c'ote ni águila, u yäli tan u c'ajalin ca'da:
Directo se fue donde dicen que llega el águila, dijo en su pensamiento así:
534. "Mach cä tz'onä que mach cä chen trebe cä tzämsen jini noj águila."
"Yo no creo que yo no pueda matar a esa águila."
535. "Acäle' que cä wichu'job u xe chich u chen trebe u q'ueche'.
"Yo pienso que mis perros la van a poder agarrar.
536. De ya'i u pequi u nuc wichu' u yälbi cua' u xe u chen.
Luego habló con sus perros y les dijo lo que van a hacer.
537. Cuandu yälbijob ni wichu' cua' u xe u chenba, bixi u muque' uba nämte' t'oc ni wichu', tuba u pijnan cua' hora u c'ote jini noj águila.
Cuando les dijo a sus perros lo que van a hacer, él se fue a esconderse junto con los perros para esperar a qué hora llega el águila.
538. Ni águilabä noj mut une.
El águila es un gran pájaro.
539. De ya'i, ya' chichto mucujob cuandu chänen u tutz'e jini noj águila.
Luego, allí estaban escondidos cuando vio venir el águila.
540. Jinq'uin u chäni, pasi jini ajlo' u cherben ruido uc'a jaquic tä cab.
Cuando la vio, salió el muchacho a hacerle ruido para que se abaje en el suelo.

541. Toj chich a'i; jinq'uín u chāni ni noj águila ni winic, jinchichba rato jini desde isqui u juli uba tuyac'o ni winic.
Fue cierto; apenas lo vio el hombre el águila, en ese momento desde arriba se tiró al suelo en contra del hombre.
542. De ya'i ni winic seb u muqui uba.
Luego el hombre pronto se escondió.
543. Y jinq'uín wa'yāli tā cab jini noj águila jinchichba rato jini wani ni wichu'job tuyac'o u q'ueche', y u q'uechi chich a'i, y u tzāmsijob.
Y cuando se abajó en el suelo el águila en ese momento saltaron los perros en contra de ella para agarrarla, y dicen que sí la agarraron, y la mataron.
544. Jinq'uín u chāni ni ajlo' que san u tzāmsijobba jimba ratu jini u pa'si u cuchiru ni ajlo' y u sec'bi u ni' ac' y u ch'ujni tan u yoc bolsa.
Cuando vio el muchacho que ya la habían matado, en ese momento sacó su cuchillo y le cortó la lengua y la guardó entre su bolsa.
545. De ya'i bixi tama te'e u jiran cua' u nuc'tan tuba u tzāmsen.
Luego se fue entre la montaña a ver qué encuentra para matarlo.
546. De ya'i bixi tama jini noj te'e y ya'i u nuc'ti untu chimay jini wichu'job, jinchichba ratu jini u q'uechi y u tzāmsi.
Luego se fue adentro de esa montaña y allí encontró un venado, los perros en ese momento lo agarraron y lo mataron.
547. Ch'a'a ujin jini ajlo' uc'a san u pojli cua' u bisan tan otot tuba cua' tā c'uxcan.
Contento se puso el muchacho porque ya encontró qué llevar a la casa para la comida.
548. Mientras tama ototba u yāle' jini winic ca'da:
Mientras entre la casa decía el hombre así:
549. —Ojalá que sujlec utz jinda ajlo', de bāc'ton mach me'ixto xic u c'uxe' ni águila.
—Ojalá que regrese bien este muchacho, me da miedo no vaya a ser que lo coma el águila.
550. Māx u bon chen pensa.
Lo pensaba mucho.
551. Machto u ch'ā tānxin q'uín cuandu u chānen u c'ote t'oc untu noj chimay cucchu tu pechquem.
Todavía no era a medio día cuando ve llegar con un venado cargado en el hombro.

552. C'ac'a' ch'a'ali ujin jini winic u chänen cache' sujli.
Se alegró mucho el hombre al ver que ya regresó.
553. Ni ajlo' täcä ch'a'a ujin, pero mach u yäli si san u tzämsi ni noj águila.
El muchacho también estaba contento, pero no dijo si ya había matado el águila.
554. De ya'i cayijob u cho'e' ni chimay uc'a seb chäpcac tuba cua' tä c'uxcan.
Luego empezaron a pelar el venado para que pronto lo cuezan para la comida.
555. Cola cubinla bada cua' u chi pasa t'oc ni chämen águila.
Vamos a escuchar ahora qué pasó con el águila muerta.
556. A wila que ni ajmanda u yäq'ui tä wina'tinte que machca c'otíc u tzämsen jini noj águilaba, y u bisben u yac' tuba u ye'ben u xe u yäc'ben untu jixic ch'oc tuba lotojac t'oc.
Ya saben que el rey dio el aviso que el que llegue a matar ese águila, y que le lleve la lengua para mostrarle, le iba a dar a una de sus hijas para que se case con él.
557. U chi pasa que jimba q'uín jini ajni otro ajlo', bixi u jiran si u chen trebe u tzämsen jini águila.
Sucedió que en ese mismo día estuvo otro muchacho, a ver si podía matar el águila.
558. Cuandu c'oti mero bajca u jaque jini noj águila, c'oti u chänen que ya'an tä cab y cati une u tzämsi.
Cuando llegó en el lugar donde se abaja el águila, llegó a ver que estaba en el suelo y quién sabe quién la mató.
559. Jinq'uín u chäni u yäli ca'da: —¿Caxca une wäre u tzämsi jinda noj águila?
Cuando lo vio dijo así: —¿Quién será que mató esta águila?
560. "Aquiran que mero u ni' yac'ba san chich u sec'bi tuba u bisan.
"Veo que la mera punta de la lengua ya le cortó para llevarla.
561. "No'on acä xe cä sec'ben u pam tuba cä bisan y cä ye'ben ni ajmanda.
"Yo le voy a cortar la cabeza para llevar y mostrarle al rey.
562. "Bay jini machca u tzämsi mach yuwi lo que u yäli ni ajmanda que u xe u yäc'ben u jixic ch'oc tuba lotojac t'oc.
"A lo mejor el que mató no sabía lo que dijo el rey que le iba a dar su hija para que se case con él.
563. Ca' chich jini u chi jinda ajlo', u pa'si u cuchiru u sec'bi u pam ni noj chämen águila.
Así hizo este muchacho, sacó su cuchillo y le cortó la cabeza del águila muerta.

564. U ch'ujni tan u yoc bolsa y sujli tama caj.
La guardó dentro de su bolsa y regresó al pueblo.
565. Cuantu c'oti, tätz'ä bixi tu yotot ni ajmanda u yälben ca'da:
Cuando llegó, directo se fue a la casa del rey a decirle así:
566. —Cajnoja, san că tzämsi ni águila, ya'anda u pam.
—Señor rey, ya maté el águila, aquí está su cabeza.
567. Jinq'uin u yubi ni ajmanda ca' jini c'ac'a' ch'a'ali ujin y u yäli:
Cuando escuchó el rey así se alegró mucho y dijo:
568. —Utz chich que a chi trebe a tzämsen jini águila, uc'a mäs q'uen gente u bixe u c'uxe'.
—Qué bien que pudiste matar esa águila, porque ya es mucha la gente que ha comido.
569. Badaba co că chen cumpli lo que cäli, que machca chichca que u tzämsen jini águila că xe cä'ben untu quixic ch'oc tuba lotojac t'oc.
Ahora quiero cumplir lo que dije, que cualquiera que mate esa águila le voy a dar una de mis hijas para que se case con él.
570. Ic'ä chich a xe tä lotojan t'oc ni quixic ch'oc.
Mañana mismo te casas con mi hija.
571. Desde bada u xe tä tä'can tä ute listu cua'tac u xe tä c'äncan tuba ni lotojan.
Desde ahora se va a empezar a preparar lo que se va a necesitar para el casamiento.
572. De ya'i ni ajmanda u yälbi untu u solda'o ca'da:
Luego el rey le dijo a un soldado así:
573. —Corre äctan ni winicda tu yotot, y ic'ä isapan a xe a ch'e'la, uc'a wida u xe u jele' ubajob tuba ni lotojan.
—Ve a dejar a este muchacho en su casa y por la mañana lo van a buscar, porque aquí se van a vestir para el casamiento.
574. Jinq'uin u yubi jini solda'o u joq'ui ni winic y bixi u yäctan ixta tu yotot.
Cuando escuchó el soldado lo llamó el hombre y fue a dejarlo hasta en su casa.
575. Jinchichba ratu jini tä'qui noj gran jobole, tä ute listu cua'tac u xe tä c'äncan tuba ni lotojan päscab.
En ese momento empezó el movimiento para preparar lo que se iba a necesitar para el casamiento el día siguiente.

576. De ch'a'a ujin upete ni gente u yubin que ajni machca u chi trebe u tzämsen jini noj águila.
Toda la gente estaba contenta al saber que hubo alguien que pudo matar esa gran águila.
577. Bada jini winic que u tzämsiba, u xe tä lotojan t'oc u jixic ch'oc ni ajmanda.
Ahora el hombre que la mató, se va a casar con la hija del rey.
578. Ch'a'a ujin täcä jini ajlo' uc'a u chi trebe u sucpecän ni ajmanda.
Estaba contento también el muchacho porque sí logró engañar al rey.
579. Uc'a toj chich, mach une u tzämsi ni águila.
Porque la verdad, no fue él quién mató el águila.
580. Päscab isapan tä'qui noj gran q'uinch'uje tuba ni lotojan.
El día siguiente empezó la gran fiesta para el casamiento.
581. Ni ajlo' que u tzämsi ni águilaba, taj ch'in'an u yubin cua' mu' u chen pasa y u ch'e' u c'ajalin cua' u xe u chen.
El muchacho que mató el águila, estaba calmado escuchando lo que estaba pasando y pensando lo que iba a hacer.
582. Uc'a jini winic que mu' u lotojanba mach toj que une u tzämsi ni águila, es jop'oiti' une.
Porque ese hombre que estaba casándose no es cierto que él mató el águila, es una mentira.
583. Uc'a u yac'ba une chich u cänäntan.
Porque la lengua él la tenía.
584. De ya'i, ti tu c'ajalin cua' u xe u chen, y u yäli ca'da:
Luego, le vino en su pensamiento lo que iba a hacer, y dijo así:
585. —Cuwi chich cua' acä xe cä chen.
 —*Ya sé lo que voy a hacer.*
586. “Mero u oräji que u xe tä chumtäjob tä c'uxnan cä xe cä täscun untu cä noj wichu' tuba ochic tama otot.
“La mera hora que se van a sentarse a comer, voy a mandar a uno de mis perros para que entre adentro de la casa.
587. “Ochic tuyaba mesa u jincuche' uc'a u laj yäsen upete ni cua' tä c'uxcan que ya'an tu pamba.
“Que se meta debajo de la mesa que la derrumbe para que caiga toda la comida que está encima.

588. "Ca' jini u xe tä te u chen seguijob ni wichu' tuba tic u ch'e'on y u bisanon preso.
"Así lo van a venir siguiendo el perro para que vengan a buscarme y me lleven preso.
589. "Jimba hora jini acä xe cä ye'e' cache' no'on une ni cä tzämsi ni águilaba.
"En esa hora voy a demostrar que yo fui el que mató el águila.
590. Ca'da u yäle' tan u c'ajalin jini ajlo'.
Así decía en su pensamiento el muchacho.
591. De ya'i cuandu c'oti hora u joq'ui untu wichu', u yälbi cua' jini u xe u chen.
Luego cuando llegó el momento llamó a uno de sus perros, le dijo lo que iba a hacer.
592. Ca' chich cäli que jini wichu'job u yubin chich cua' u yälbintejob.
Como dije que esos perros entienden todo lo que le dicen.
593. De ya'i cuantu yubi ni wichu' cua' u xe u chen, bixi t'oc ancäre tama caj.
Luego cuando escuchó el perro lo que iba a hacer se fue corriendo en el pueblo.
594. C'oti tu yotot ni ajmanda, bajca an ni q'uinch'uje ta lotojan.
Llegó en la casa del rey a donde está la fiesta del casamiento.
595. Ni noj wichu' mäx q'uen u c'ajalin.
El perro era muy inteligente.
596. Jinq'uin c'oti mu'to u tuscan ni cua' tä c'uxcan tu pan mesa y ni wichu' coli tä wa'tä nat u chänen cua' mu' u yute.
Cuando llegó todavía estaban poniendo encima de la mesa la comida y el perro se quedó parado lejos viendo lo que estaban haciendo.
597. De ya'i cuanta laj tusqui ni cua' tä c'uxcan tu pan mesaba c'oti najlotojanob y q'uen gente c'otijob t'oc täcä.
Luego cuando acomodaron la comida encima de la mesa llegaron los novios y mucha gente llegó con ellos también.
598. De ya'i chunwänijob tä mesa.
Luego se sentaron a la mesa.
599. Mu' chich to u xe u täq'ue' c'uxnanobba cuandu yoche untu noj gran wichu'.
Apenas iban empezando a comer cuando entró un gran perro.
600. Ochi tuyaba mesa, y u jincuchi jini mesa, y upete ni cua' tä c'uxcan u laj yäsi tä cab'.
Se metió debajo de la mesa, y la levantó la mesa, y toda la comida cayó en el suelo.

601. Jinq'uín u chāni ni ajmanda ca' jini c'ac'a' cārāx'i y u tāsqui untu u solda'o u jiran si u tzāc'ben u pat jini wichu'.
Cuando vio el rey así se enojó mucho y mandó un soldado para ver si lo alcanzaba al perro.
602. Tuba u q'ueche' y u q'ueche' u yum täcä tuba u yäq'ue' tä carce.
Para agarrarlo, y que lo agarren el dueño también para poner en la cárcel.
603. Uc'a jini wichu' c'änä tzämsintic con to'o u yum.
Porque ese perro es necesario matarlo junto con su amo.
604. De ya'i, jinchichba hora jini pasi ni solda'o bixi u jiran si u tzāc'ben u pat jini wichu'.
Luego, en ese mismo momento salió el soldado se fué a ver si le llegaba al perro.
605. U tzāc'bi chich u pat, jinq'uín c'ote u chen tu yotot.
Sí le llegó, cuando iba llegando en su casa.
606. Jinq'uín c'otiba pasi jini ajlo' u c'atben ni solda'o cua' tuba yo u q'ueche' jini wichu'.
Cuando llegó salió el muchacho a preguntarle al soldado para qué quiere agarrar el perro.
607. Ni solda'o u yäli: —Ajmanda u tāscon cā q'ueche' tuba cā tzämsen uc'a u chi ump'e noj gran desorde.
El soldado dijo: —El rey me mandó para agarrarlo y matar porque cometió un gran delito.
608. Ni ajlo' u c'atän: —¿Cua' desorde u chi?
El muchacho preguntó: —¿Qué delito hizo?
609. Ni solda'o u p'ali: —Ya'an tä c'uxnan jixic ch'oc ni ajmanda t'oc q'uen gente uc'a atotaj lotoji t'oc jini winic que u tzämsi noj águila äc'biba.
El soldado contestó: —Estaba comiendo la hija del rey acompañada de mucha gente porque acaba de casarse con el hombre que mató el águila ayer.
610. "Jinda wichu' a ochi tuyaba mesa y u jincuchi y upete ni cua' tä c'uxcan u laj yäsi tä cab.
"Este perro se metió abajo de la mesa y la levantó y toda la comida la tiró en el suelo.
611. "U colesijob sin c'ux najlotojanob y ni gente, jin uc'a ac'ac'a' cārāx'i ni ajmanda.
"Y dejó sin comer a los novios y toda la gente, por eso se enojó mucho el rey.

612. Ni ajlo' u yäle': —No' ajjop'oiti' ni winic jini, uc'a mach toj que une u tzämsi ni águila.
El muchacho dijo: —Es un gran mentiroso ese hombre, porque no fue él quién mató el águila.
613. "No'on une ni cä tzämsiba.
"Yo soy el que la maté.
614. Ni solda'o u yäle': —¿Cache' a xe a wäle' que ane a tzämsi?
El soldado dijo: —¿Cómo vas a decir que tú la mataste?
615. "¿Cua' t'oc a ye'e' cache' toj?
"¿Con qué lo compruebas que es cierto?
616. "Uc'a jini winicdaba entero u pam u sec'bi y u bisi tuba u ye'ben ni ajmanda.
"Porque este hombre toda la cabeza le cortó y la llevó para mostrarle al rey.
617. Ni ajlo' u yäli: —Bada chich acä xe cä ye'benet cache' toj que no'on acä tzämsi jini águila.
El muchacho dijo: —Ahora mismo te voy a demostrar que es cierto que yo maté ese águila.
618. "De ya'i bixi u ch'e' tan u yoc bolsa jini u yac' ni águila tuba u ye'ben ni solda'o.
"Luego se fue a buscar adentro de su bolsa la lengua del águila para enseñarle al soldado.
619. Ni solda'o coli tajch'iqui u jut y u yäle':
El soldado quedó admirado y dijo:
620. —¿Cua' uc'a mach a bisbi äc'bi tuba a ye'ben ni ajmanda y a wälben que ane a tzämsi ni águila?
—¿Por qué no la llevaste ayer para mostrarle al rey y le digas que tú mataste al águila?
621. Ni ajlo' u yäle': —Mach xon äc'bi uc'a bo'o cäjin julon y además cä tzämsi untu chimay.
El muchacho dijo: —No fui ayer porque llegué muy cansado y además maté un venado.
622. "Si mach a tz'onä c'atben ni winic u yum ni ototda uc'a u yäle' si mach toj lo que mu' cäle'.
"Si no lo crees pregúntale a este hombre dueño de esta casa para que diga si no es cierto lo que estoy diciendo.

623. Ni solda'o u yälbi: —Chen aba listu y cola bada, c'änä cä bisanet tu pänte' ajmanda tuba a ye'ben u yac' ni águila.
El soldado le dijo: —Alistate y vámonos ahora, es necesario llevarte delante del rey para que le muestres la lengua del águila.
624. Jinchichba ratu jini bixi jini ajlo' tu yotot ni ajmanda, bajca ayan tä ute jini q'uinch'uje ta lotojan.
En ese momento se fue el muchacho en la casa del rey, a donde estaban haciendo la fiesta del casamiento.
625. U joq'ui u wichu'job y u bisi täcä.
Llamó a sus perros y los llevó también.
626. Ni ajmandaba de cäräxto une uc'a c'änä utic otro cua' tä c'uxcan uc'a c'uxnac ni ajlotojanob, y ni ajjo'canob.
El rey estaba enojado todavía, porque es necesario que preparen otra comida para que coman los novios y los invitados.
627. De ya'i jinq'uin c'oti ni ajlo' tu pänte' ni ajmanda, ni solda'o u yälbi ni ajmanda ca'da:
Luego cuando llegó el muchacho delante del rey, el soldado le dijo al rey así:
628. —Cajnoja, san cä täsi ni wichu' y ni winic u yum ni wichu'.
 —Señor rey, ya traje el perro y el hombre dueño del perro.
629. "Pero co que a wubin lo que cä xe cälbenet.
 "Pero quiero que escuches lo que te voy a decir.
630. "Ni winicdaba u yäle' que une u tzämsi ni noj águila, uc'a une u cänäntan u yac' ni águila.
 "Este hombre dice que él es el que mató el águila, porque él tiene la lengua del águila.
631. "Jini otro winic que mu' u lotojanba mach' toj que une u tzämsi a'i.
 "Ese otro hombre que se está casando dice que no es cierto que él lo mató.
632. Jinq'uin u yubi ajmanda ca' jini tajch'icwäni u jut y u yäli:
 Cuando escuchó el rey así se quedó admirado y dijo:
633. —Co cä chänen u yac' ni águila uc'a quiran si toj.
 —Quiero ver la lengua del águila, para ver si es cierto.
634. "Corre ch'äla u pam ni águila jini que u täsi ni winic que mu' u lotojanba uc'a cä mech'änla täcä.
 "Vayan a buscar la cabeza del águila la que trajo este hombre que se está casando para examinarla también.

635. De ya'i ni ajlo' u ch'i u yac' ni águila u numsäbi ni ajmanda.
Luego el muchacho tomó la lengua del águila le pasó al rey.
636. Ni ajmanda cayi u mech'än y mach u ni' pojle cua' u yäle'.
El rey empezó a contemplarlo, ya no hallaba qué decir.
637. De ya'i c'otijob t'oc täcä u pam ni águila.
Luego llegaron también con la cabeza del águila.
638. Jinq'uin u chäni ni ajmanda u yäli: —Iranla si ya'an yac'.
Cuando vio el rey dijo: —Revísenla si tiene lengua.
639. Ni solda'o u p'a'bi u ti' uc'a u chänenob, y jinq'uin u p'a'bi u ti'ba u chänijob que mach'an yac', seq'ue ayan une.
El soldado le abrió la boca para verlo, y cuando le abrió la boca vio que no tenía lengua, estaba cortada.
640. Jinq'uin u chäni ni ajmanda ca' jini, u yäli: —Toj chich a t'an, ane chich a tzämsi ni águila, y jini otro winicdaba u sucpecon.
Cuando lo vio el rey así, dijo: —Es cierto lo que dices, tú mataste el águila y este otro hombre me engañó.
641. De ya'i u yälbi u solda'o ca'da:
Luego le dijo a su soldado así:
642. —Q'uechela ni winic jini, cächäla y bisanla tuba a tzämsenla bada uc'a u c'ac'a' sucpecon.
—Agárrenlo a ese hombre, amárrenlo y llévenlo para matar ahora mismo, porque me ha engañado.
643. De ya'i u yälbi ni ajlo' ca'da:
Luego le dijo al muchacho así:
644. —Bada aneba a xe tä lotojan t'oc quixic ch'oc.
—Ahora tú te vas a casar con mi hija.
645. "Uc'a jin lo que cäli que machca c'otic u tzämsen ni águila cä xe cä'ben quixic ch'oc lotojac t'oc.
"Porque eso es lo que dije que cualquiera que mate el águila le voy a dar mi hija para que se case con él.
646. De ya'i u yälbi u solda'o ca'da:
Luego le dijo a su soldado así:

647. —Corre äctan ni winicda tu yotot y ic'ä isapan a xe a ch'e'la, uc'a ic'ä u lotojan
t'oc quixic ch'oc.
*—Ve a dejar a este hombre en su casa y mañana por la mañana lo van a
buscar, porque mañana se va a casar con mi hija.*
648. De ya'i ni ajmanda u yälbi täcä ni ajlo' ca'da:
Luego el rey le dijo también al muchacho así:
649. —Corre cux ta' wotot, chen aba listu tuba lotojaquet ic'ä.
—Vete a tu casa, prepárate para casarte mañana.
650. "Mach a chen pensa cua', uc'a upete lo que c'änä ta lotojan no'on cä xe cäq'ue'.
*"No pienses nada, porque todo lo que se necesita para el casamiento yo lo voy a
dar.*
651. Che' chich u chi pasa a'i.
Dicen que así sucedió.
652. Päscab ajni ump'e noj grande q'uinch'uje tuba ni lotojan.
El día siguiente hubo una gran fiesta para el casamiento.
653. Ji'pat que lotoji jini ajlo' ya' chich coli tu yotot jini ajmanda u chen vida.
*Después que se casó ese muchacho, allí mismo se quedó en la casa del rey a
vivir.*
654. Jinq'uin chämi ni ajmanda, une coli de ajmanda a'i.
Cuando se murió el rey, dicen que él quedó como rey.
655. Ca' jini u chi pasa t'oc jini yoc ajlo' y yoc ixoc que ajni u papjob u säte' tama noj
te'eba.
*Así sucedió con el muchacho y la muchacha que sus papás los fueron a perder
dentro de la montaña (bosque).*
656. Wida tzäcä jinda tz'aji.
Hasta aquí termina este cuento.

TZ'AJI TUBA SÄCTOC' CH'OC
Cuento del niño que nació de un buevo de gallina

PLÁCIDO LUCIANO GERÓNIMO

1. Oni cuxli untu winic t'oc jit'oc.
En aquel tiempo vivió un hombre con su esposa.
2. Jinda winic mach u cänäntijob niuntu u bijch'oc.
Este hombre, no tuvieron ningún hijo.
3. Noxibi jini winic y ixic täcä ach'upimi.
Ya era viejito el hombre y la mujer también ya era viejita.
4. Ajni täcä ump'e pa' nätz'ä bajca an yotot, jini ixch'upim u paq'uin ajne tä chäyba tama jini pa'.
Hubo también una laguna cerca de donde tenían su casa y la viejita todo el tiempo llegaba a canastear en esa laguna.
5. Pero ajni täcä otro untu winic tama jini caj t'oc u jit'oc, y jinda winic ajni u bijch'oc jini jit'oc.
Pero hubo también otro hombre en ese pueblo con su esposa, y este hombre sí tuvo hijo su mujer.
6. U yälcan que jinda ixic u cänänti untu u yoc ajlo', pero jini yoc ch'oc re'i de u chen uq'ue o mero no' aj uq'ue.
Se cuenta que esta mujer tuvo un niño pero este niño lloraba mucho o sea que era muy llorón.
7. Ump'e q'uin u täq'ui päpä' uq'ue jini yoc ch'oc.
Un día se puso a llorar por gusto ese niño.
8. Mach u jil yuq'ue ni que u yäc'ben u buc'a, cua' u c'uxe' o cua'chichca jini que u yäc'ben.
No dejaba de llorar aunque le den su bebida, o su comida o alguna otra cosa que le den.
9. Mach'an cua' u sis'esben u c'ajalin, mach u yäcta uq'ue ixta u jaq'uesbi ujin u na'.
No había nada que lo contentara, no dejaba de llorar que hasta lo fastidió a su mamá.

10. Jinq'uin u jiri que mach u ni' c'äle jini ixic; de cäräxle u ch'i jini yoc ch'oc u saqui ump'e noj mulxinich' y u chumjatz'i tama ni mulxinich'.
Cuando vio la mujer que ya no soportaba todo esto, de coraje buscó un nido de hormiga y lo puso sentado adentro del nido de la hormiga.
11. U c'ac'a' c'uxi xinich' jini yoc ch'oc a'i.
Dicen que lo picó mucha hormiga el niño.
12. Mach jili yuq'ue, uc'a entre más u c'ac'a' c'uxi noj xinich'ba más uq'ue u chen.
No dejaba de llorar, porque entre más que lo picó la hormiga más lloraba.
13. De ya'i jini ixic u chäni que mach u jil yuq'ue, y como jimba rato jini cayi u yäc'ben noj gran ja', lo que u chiba u ch'i jini yoc ch'oc u chumjatz'i mero baja u yälo ja' tu yob otot.
Luego al ver la mujer que no se le quitaba el llanto, y como en ese rato empezó a llover, lo que hizo tomó el niño y lo sentó a donde mero caía el cborro de agua en el alero de la casa.
14. Pero mach u jil yuq'ue jini ch'oc.
Pero no se le quitaba el llanto al niño.
15. De ya'i cuando u chäni ca' jini u na' ni ch'oc, y como u c'ac'a' jaq'uesbi ujin, u ch'i jini ch'oc u tzämsi y u juch'i tä cha'.
Luego cuando vio así la mujer mamá del niño, y como ya lo había fastidiado mucho, tomó el niño y lo mató y luego lo molió en piedra de moler.
16. De ya'i u saqui ump'e noj pätsäctoc' u but'i tama, y u mächi u pam.
Luego buscó una concha de huevo la llenó adentro, y le tapó el hueco.
17. De ya'i u bisi u jule' tama jini pa' que ya'an nätz'ä de ni cajba, ni pa' baja u paq'uin ajne ni ixch'upim tä chäyba.
Luego lo llevó para tirar en ese popal que estaba cerca del pueblo, ese popal donde llegaba continuamente la viejita a canastear.
18. Ca' jini coli ch'ijcab u c'ajalin jini ixic, uc'a mach ni' ayan jini ch'oc que u jaq'uesben ujin t'oc uq'ue.
Así quedó tranquilo el pensamiento de la mujer, porque ya no está el niño molestando con el llanto.
19. De ya'i ump'e q'uin bixi ixch'upim tä chäyba, mach u q'uechi cua' pero tajtzäc ochi jini säctoc' tama chach.
Luego un día se fue la viejita a canastear, pues no pescó nada pero de repente entró adentro del canasto el huevo.
20. Jinq'uin u chäni ixch'upim jini säctoc' que ochi tama chachba c'ac'a' ch'a'ali ujin.
Cuando vio la viejita el huevo que entró adentro del canasto se puso muy contenta.

21. Bixi t'oc tu yotot, c'oti u yälben u noxib ca'da:
Se fue a su casa y llegó a decirle a su viejo así.
22. —San sutwänon tä chäyba, mach acä q'uechi cua', pero san cä pojli ump'e säctoc'.
—Ya regresé de canastear, no agarré nada, pero encontré un huevo.
23. "Cä xe cä ch'ujnan jinda säctoc' tama bux, tu xe tä päctä jini na' piyo' cä xe cä'ben tan u c'ub u päctan.
"Voy a guardar este huevo en el celón, y cuando se ecbe la gallina le voy a poner en el nido para que lo empolle.
24. De ya'i ni ixch'upim u ch'ujni ni säctoc' tama bux y u yäq'ui isqui tu pan tz'en.
Luego la viejita guardó el huevo adentro del celón (bux) y puso arriba encima del tapanco.
25. De ya'i jinchichba ac'äb jini, cuando u p'ixo jini noxi' tänxin ac'äb u yubin u yuq'ue untu ch'oc.
Luego en esa misma noche, cuando se despertó el viejito a media noche escuchó el llanto de una criatura.
26. De ya'i u pequi ixch'upim u yälben cache' mu' u yubin u yuq'ue untu ch'oc, pero mach cheque caba la'o ayan tä uq'ue.
Luego habló a la viejita para decirle que estaba escuchando el llanto de una criatura, pero que no se da cuenta de qué lado sale el llanto.
27. De ya'i seb ch'oyi ixch'upim y noxib.
Luego se levantaron pronto la viejita y el viejito.
28. Jinq'uin ch'oyijobba, xi u yubinob que u yuq'ue jini ch'oc ya' u pase tu pan tz'en, bajca an ni bux, bajca u yäq'ui ni säctoc' ixch'upim.
Cuando se levantaron, escucharon que el llanto de la criatura se escuchaba encima del tapanco, donde está el celón, que es en donde lo había guardado el huevo la viejita.
29. De ya'i bixijob u chänen bajca an ni ch'oc tä uq'ue, cuando u chänenob que jin chich ni säctoc' que atzali y apasi untu ch'oc.
Luego fueron a ver donde estaba el niño llorando, cuando vieron que ese mismo huevo había reventado y salió un niño.
30. Ch'a'a ujin jini noxib y ixch'upim uc'a bada ya'an untu u yoc ch'oc.
Se pusieron muy contentos el viejito y la viejita porque ahora ya tienen un niño.
31. U ch'ijob tuba u tz'isen.
Lo tomaron para criarlo.

32. Es untu yoc ajlo'.
Era un varón.
33. U tz'isijob chich a'i.
Dicen que sí lo criaron.
34. De ya'i jinq'uin no'i jini yoc ajlo' u yajne tä c'äncan tan caj.
Luego cuando creció ese niño llegaba a hacer mandado en el pueblo.
35. Pero re'i de mech' uc'a u cune' u lot cachichcada que u nuc'tan.
Pero dicen que era muy malo, porque pegaba mucho a su compañero dondequiera que lo encontraba.
36. Ixta ajt'äbäla u cherben mech'le, y re'i de q'uen u c'ajalin.
Hasta la gente grande le bacía maldad y era muy juicioso.
37. Yuwi chich cache' jini noxib y jini ixch'upim mach jin mero u papob.
Sabía él que el viejito y la viejita no eran sus verdaderos papás.
38. Ump'e q'uin bixi tä wawa'ne a'i tu yotot mero u pap y u na'.
Dicen que un día fue a pasear en la casa de su mero papá y mamá.
39. Jini u na' que u yäq'ui tan mulxinich', y tama ja' uc'a mach u jil yuq'ueba, jini u na' que u juch'i tä cha'ba.
Esa mamá que lo puso adentro del nido de bormiga, y entre la lluvia porque no dejaba de llorar, aquella mamá que lo molió en la piedra.
40. C'oti tä wawa'ne y u yälben diosjob, u yäle' ca'da: —¿Mach quira a chon conocela?
Llegó a pasear y a decirle los buenos días (a besarle la mano), le dijo así:
—¿Acaso no me conocen?
41. "No'on mero a wajlo'on.
"Yo soy su mero hijo.
42. "¿Mach quira c'aja ac'a jinq'uin ch'ocontoba, jinq'uin cä bon chen uq'ue y ane c'ac'a' jaq'ui ajin, jin uc'a a wäc'on tama mulxinich'?
"¿No te acuerdas cuando yo era niño, cuando lloraba mucho y te fastidiaste mucho, y por eso me pusiste en medio de un nido de bormiga?
43. "De ya'i a wäc'on tama ja' y mach u jil cuq'ue, y a wiri ca' jini a ch'i a tzämson y a juch'on tä cha'?
"Luego me pusiste entre la lluvia y no dejaba de llorar, y cuando me viste así me mataste y me moliste en la piedra.

44. "De ya'i a wäc'on tama ump'e noj pätsäctoc', y ajnet a choque'on tä ja' tama jini to'o que ya'an nätz'ä ti' caj.
"Luego me pusiste dentro de una concha de buevo, y fuiste a tirarme en el agua en ese popal que está cerca del pueblo.
45. "Si fuera mach xic jinda ixch'upim tä chäyba mach ica u japon, gracias a Dios que une u tz'isonob ixta bada.
"Si no hubiera ido la viejita a canastear no me hubiera salvado, gracias a Dios que ella me crió hasta ahora.
46. "Jin uc'a acä yajna'tanob como si fuera cä na' y cä pap, uc'a unejob u tz'isonob.
"Por eso los estimo como si fueran mi madre y mi padre, porque ellos me criaron.
47. Ni ixic y ni winic mach u pojle cua' u yäle'ob.
La mujer y el hombre ya no hallaban qué decir.
48. De ya'i u yäli jinda ajlo':
Luego dijo el muchacho:
49. —Bada jiq'uin la'ixla más nätz'ä uc'a ya' cä xe cä'benetla ump'e a matänla, ane que cä papetla.
—Ahora pues vénganse más cerca porque les voy a hacer un regalo, ustedes que son mis padres.
50. U yubijob ca' jini u natz'ijob más jini ajlo'.
Cuando escucharon así se acercaron más al muchacho.
51. De ya'i u ch'i ump'e pedazo de noj pitz' u täc'bi tu pat u pap, y otro pedazo de pitz' u täc'bi tu pat u na'.
Luego tomó un pedazo de algodón y le pegó en el espinazo de su papá, y otro pedazo de algodón le pegó en el espinazo de su mamá.
52. De ya'i jinchichba rato jini sujli de noj chimayjob a'i.
Luego en ese mismo momento dicen que se transformaron en venado.
53. Jinq'uin sujlijob de noj chimay laj bixijob tä te'e.
Cuando se transformaron en venado se fueron a la montaña.
54. Ca' jini u täq'ui ajnic chimay a'i, uc'a u yäle'ob que oni mach ajni ni animajob jini, jin uc'a ni chimayba u pap y u na' säctoc' ch'oc une.
Dicen que así empezó a haber venado, porque dicen que anteriormente no hubo esos animales, por eso el venado es el papá y la mamá del muchacho que nació de un buevo.
55. Ji'pat de jini u cäni ustinte ämäy, u cäni jätz'can joben y tz'ujte'.
Después de esto aprendió a ejecutar el pito, aprendió a tocar el tambor y el tuncul.

56. Jin uc'a cada q'uinch'uje que u yuteba, une chich u pequite tuba xic tä joben o tä tz'ujte'.
Por eso cada fiesta que se celebraba, a él lo hablaban para que vaya de tamborilero o a tocar el tuncul.
57. Pero c'oti q'uin que u jaq'uesbi ujin ni gente t'oc u mech'le.
Pero llegó el día que se enojó la gente con las maldades que hacía.
58. De ya'i ni gente cayi u sacän cache' u ch'e' u tzämsenob, pero mach u pojle cache'da u tzämsenob, uc'a jinda ajlo' siempre u pojlen cache' u japän uba.
Luego la gente empezó a buscar cómo matarlo, pero no hallaban cómo matarlo, porque este muchacho siempre hallaba cómo salvarse.
59. Ump'e q'uin u yäli ni gente ca'da:
Un día dijo la gente así:
60. –Cola cä chenla ump'e q'uinch'uje, y cä xe cä pecänla tic tä tz'ujte' y cä xe cä'benla q'uen chij u yuch'en.
–Vamos a hacer una fiesta y vamos a hablar para que venga a tocar el tuncul, le vamos a dar que tome bastante aguardiente.
61. “Cuanta chibälñi, untu de no'onla u xe tä c'ote t'oc u tz'omba tuba u tz'one' bajca an tä jätz'tz'ujte'.
“Cuando esté borracho uno de nosotros va a llegar con su escopeta para tirarlo a donde está tocando el tuncul.
62. De ya'i che' chich u chijob.
Luego así lo hicieron.
63. U chi pasa que jini ajlo' c'oti tä tz'ujte', y u yäc'bijob chij u yuch'en ixta que c'ac'a' chibälñi.
Sucedió que ese muchacho llegó a tocar el tuncul y le dieron aguardiente para que tome hasta que se emborrache.
64. De ya'i c'oti jini winic que u xe u tzämsenba t'oc u tz'omba tu c'äb, pero mach u cherbi niump'e cua' uc'a mach u chäne bajca ayan.
Luego llegó el hombre que lo iba a matar con su escopeta en la mano pero no le hizo nada porque no lo veía donde estaba.
65. U bon sacän y mach u pojle.
Lo buscaba y no lo encontraba.
66. Ni genteba u yubin que mu' u jätz'e' tz'ujte' pero mach u chänejob cada an, uc'a jini ajlo' u muqui uba.
La gente escuchaba que estaba sonando el tuncul pero no veían a dónde está porque el muchacho se había escondido.

67. U yäle'ob que u p'i'esi uba y ochi tama jini tz'ujte', y ya'i chich bajca an u jätz'e', jin uc'a mach u chänejob.
Dicen que se achiquitó y se metió adentro del tuncul, ahí es donde estaba sonando el tuncul, por eso no lo veían.
68. Ca' chich cäli jinda ajlo' mäx q'uen u c'ajalin, y u chen trebe yuwina'tan cua'chichca que mu' u chen pensa ni gente tuba u cherben, jin uc'a mach u che trebe u tzämsenob.
Como dije que este muchacho tenía mucho juicio, y podía adivinar lo que la gente estaba pensando para hacerle, por eso no lo podían matar.
69. Ca' jini u chi pasa, y numi jini q'uinch'uje y mach u chi trebe u tzämsenob.
Así sucedió, pasó la fiesta y no lo pudieron matar.
70. Y u chi segui jini ajlo' t'oc u mech'le.
Y siguió ese muchacho haciendo maldad.
71. Cua'chichca jini u chen que mach utz y niuntu mach u che trebe u q'ueche' tuba u tzämsen.
Muchas cosas malas bacía y ninguno lo podía agarrar para matarlo.
72. Uc'a jinda ajlo' upete u chen trebe yuwina'tan tan u c'ajalin cua' u xe tä cherbinte, jin uc'a u japän uba y niuntu mach u che trebe u tzämsen.
Porque este muchacho puede adivinar en su pensamiento lo que van a hacer, y por eso se salvaba, y ninguno lo podía matar.
73. Ca'da u chi pasa t'oc jini säctoc' ch'oc.
Así sucedió con el muchacho que nació de un huevo.
74. Wida tzäcä jinda tz'aji.
Hasta aquí termina este cuento.

Summary

Tabasco Chontal is spoken mainly in the coastal area of Tabasco, in the central part of the state north of Villahermosa, and around Macuspana. There are some differences in the speech from area to area. The texts presented here are from the Nacajuca area, northwest of Villahermosa.

The texts were written by Plácido Luciano Gerónimo (now about 66), a native Chontal speaker who has lived all his life in the Chontal town of Tapotzingo. Keller encouraged him to write down stories he had heard in the area or knew from boyhood. He recorded the original versions on cassette tapes as well as on paper in the 80s and the early part of the 90s, with a free translation into Spanish. Later both authors worked out the semi-literal sentence by sentence translation into Spanish, given here.

These stories are part of a larger collection comprised of 22 texts. Keller first went to the Chontal area to live among the people in Tapotzingo and learn the language in 1943, and has been there off and on since then. Together she and Plácido have completed a dictionary, *Diccionario Chontal de Tabasco (Mayense)*, published as number 36 of the Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves". México: ILV (1997). Other materials published in or about the Chontal language are listed in the bibliography of the dictionary.

The first text, "The Story of the Lost Children" is a version in Chontal of "Hansel and Gretel", while the second, "The Story of the Boy Who Was Born from a Chicken Egg", is the story of a baby whose mother finds it too much bother, kills him, grinds him up, and puts his remains in an egg, which she then throws out. An old woman who hasn't been able to have children finds the egg, the child comes back to life again, and she and her husband raise the boy. When he grows up, he finds his biological parents, and turns them into the first deer.